

**ACTA MVSEI APVLENSIS**

**APULUM LXI**

series *ARCHAEOLOGICA ET ANTHROPOLOGICA*

**Fondator**

ION BERCIU

**Editor**

GABRIEL TIBERIU RUSTOIU

**Colegiul editorial:**

RADU ARDEVAN – Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca  
DAN BĂCUEȚ-CRIȘAN – Muzeul Județean de Istorie și Artă, Zalău  
NIKOLAUS BOROFFKA – Deutsches Archäologisches Institut, Berlin  
HORIA ION CIUGUDEAN – Muzeul Național al Unirii, Alba Iulia  
SORIN NEMETI – Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca  
CHRISTOPHER F. E. PARE – Universitatea „Johannes Gutenberg”, Mainz  
ZENO KARL PINTER – Universitatea „Lucian Blaga”, Sibiu  
CRISTIAN IOAN POPA – Universitatea „1 Decembrie 1918”, Alba Iulia  
FLORIAN MATEI-POPESCU – Institutul de Arheologie „Vasile Pârvan”, București  
IOAN CAROL OPRIȘ – Universitatea București  
EMANOIL PRIPON – Muzeul Județean de Istorie și Artă, Zalău  
AUREL RUSTOIU – Institutul de Arheologie și Istoria Artei, Cluj-Napoca  
CRISTIAN SCHUSTER – Institutul de Arheologie „Vasile Pârvan”, București  
VOLKER WOLLMANN – Obrigheim

**Colegiul de redacție:**

RADU OTA – redactor șef  
SIDONIA PETRONELA OLEA – secretar de redacție  
CRISTINEL FÂNTÂNEANU – secretar de redacție  
ADINA BOGDAN – membru  
GEORGE VALENTIN BOUNEGRU – membru  
ILIE LASCU – membru  
CRISTIAN TITUS FLORESCU – membru  
ANCA TIMOFAN – membru

Adresa de corespondență:

MUZEUL NAȚIONAL AL UNIRII ALBA IULIA  
510010 ALBA IULIA  
Str. Mihai Viteazul, 12-14  
Tel. 0258/813300

Mailing address:

MUZEUL NAȚIONAL AL UNIRII ALBA IULIA  
RO – 510010 ALBA IULIA  
12-14, Mihai Viteazul St.  
Tel. (+40) (258) 813300

[www.revista-apulum.ro](http://www.revista-apulum.ro); [www.mnuai.ro](http://www.mnuai.ro)

---

© 2024 MUZEUL NAȚIONAL AL UNIRII ALBA IULIA

ISSN – 1013-428X

ISSN – 2247 – 8701

ISSN-L – 2247 – 8701

ACTA MVSEI APVLENSIS

# APVLVM

LXI

series *ARCHAEOLOGICA ET ANTHROPOLOGICA*



ALBA IULIA

---

MMXXIII

Tehnoredactare: RADU OTA

Traducerea și verificarea textelor în limba engleză: ADINA BOGDAN

Autorii își asumă întreaga răspundere pentru conținutul studiilor

Materialele nepublicate nu se restituie autorilor

## S U M A R

### *CONTENTS – SOMMAIRE – INHALT*

IOAN OPRIȘ, In memoriam Hadriani Daicoviciu (11 octombrie 1932 – 4 octombrie 1984).....	XI
RADU ARDEVAN, Câteva amintiri despre Hadrian Daicoviciu.....	XXXI
VASILE MOGA, In memoriam Hadriani Daicoviciu.....	XXXIX
CRISTINEL FĂNTÂNEANU, Profesorul Sabin Adrian Luca la 65 de ani.....	XLI

### *STUDII ȘI ARTICOLE – STUDIES AND ARTICLES*

#### *ARHEOLOGIE & ANTROPOLOGIE*

#### *ARCHAEOLOGY & ANTHROPOLOGY*

RADU-ANDREI SPIRIDON, Materialul litic șlefuit din situl de la Tărtăria - <i>Gura Luncii</i> (jud. Alba, România). Campaniile 2019 și 2021 <i>The Ground Stone Assemblage from Tărtăria - Gura Luncii (Alba County, Romania). 2019 and 2021 Campaigns</i> .....	1
TÜNDE HORVATH, An Unprovenanced Human Figurine in the Collection of Classical Antiquities of the Museum of Fine Arts (Part 1) <i>O figurină antropomorfă de origine necunoscută în colecția de antichități clasice a Muzeului de Arte Frumoase (partea I)</i> .....	51
GABRIEL BĂLAN, RALUCA BURLACU-TIMOFTE, ORIANA SVEDAC, ANDREI MĂRINCEAN, SORIN FELEA, Cercetările arheologice preventive de la Șag – <i>Situl 5</i> (jud. Timiș) <i>Rescue Archaeological Research at Șag – Site 5 (Timiș County)</i> ...	95
GABRIEL MIRCEA TALMAȚCHI, Proto-monede, bijuterii, amulete... Despre două categorii de piese de bronz descoperite în teritoriul Istro-Pontic (secolele V-III a.Chr.) <i>Proto-Coins, Jewels, Amulets... About Two Categories of Bronze Pieces Discovered in the Istro-Pontic Territory (5th-3rd Centuries BC)</i> .....	167

DOREL BONDOC, LIVIA BUZOIANU, O amforă elenistică șampilată de la Dăneasa, județul Olt <i>A Stamped Hellenistic Amphora from Dăneasa, Olt County.....</i>	193
MARIAM SLIMOUN, Les épitaphes bilingues, latin et araméen, de Tibiscum <i>Epitafurile bilingve, în latină și aramaică, de la Tibiscum.....</i>	199
GABRIELA FILIP, Sarcophagus of <i>Aelius Iulius Iulianus</i> from Romula, an Expression of Roman Provincial Art and Poetry <i>Sarcofagul lui Aelius Iulius Iulianus din Romula, o expresie a artei și poeziei provinciale romane .....</i>	231
RADU OTA, ANDREI BUTA †, Material tegular șampilat descoperit recent în castrul roman de la Apulum <i>Stamped Tegular Material Recently Discovered in the Roman Fortress of Apulum .....</i>	247
DAN GEORGE ANGHEL, Utilizarea gudronului din coajă de mesteacăn în perioada romană la Apulum <i>Use of Birch Bark Tar During the Roman Period at Apulum.....</i>	281
CSABA SZABÓ, IOAN MUNTEAN, MIRUNA LIBIȚĂ-PARTICĂ, ORSOLYA GYURKA, Materiality of Roman Religion in Apulum. Catalogue and Topography of the Finds <i>Materialitatea religiei romane la Apulum. Catalogul și topografia descoperirilor.....</i>	311
RADU PETCU, INGRID PETCU-LEVELI, A Lead Votive Statuette Depicting a <i>Genius Cucullatus</i> Discovered Near Tomis (Moesia Inferior) <i>O statueta votivă din plumb ilustrând un Genius Cucullatus descoperită lângă Tomis (Moesia Inferior).....</i>	377
ALEXANDER HARIZANOV, <i>Plumbatae</i> from <i>Dacia Ripensis</i> : the Lead-Weighted Darts From a Newly Discovered Fortified Settlement Near Modern-Day Dimovo, Bulgaria, in Their Provincial and Regional Context <i>Plumbatae din Dacia Ripensis: săgeți de mână cu plumb dintr-o așezare fortificată recent descoperită lângă Dimovo de astăzi, Bulgaria, în contextul lor provincial și regional .....</i>	395

## **ARHEOZOOLOGIE**

### ***ARCHAEOZOOLOGY***

- ALEXANDRA-PAULA SICOE, MIHAI GLIGOR, SIMINA MARGARETA STANC, Exploatarea resurselor animale în așezarea eneolitică de la Alba Iulia - *Lumea Nouă*: analiza arheozoologică a unui complex aparținând grupului Foeni  
*Exploitation of Animal Resources in the Eneolithic Settlement of Alba Iulia - Lumea Nouă: Archaeozoological Analysis of a Feature Belonging to the Foeni Cultural Group* ..... 433
- XENIA POP, Cercetări arheozoologice în așezarea din epoca bronzului târziu de la Conop - *Sit 5* (Jud. Arad)  
*Archaeozoology Research in the Late Bronze Age Settlement at Conop - Sit 5 (Arad County)*..... 455
- GEORGETA EL SUSI, FLORIN CIULAVU, Cercetări arheozoologice în așezarea romană de la Apulum – Colonia Aurelia Apulensis  
*Archaeozoological Research in the Roman Settlement from Apulum – Colonia Aurelia Apulensis* ..... 471

## **RESTAURARE – CONSERVARE – INVESTIGAȚII**

### ***RESTORATION – CONSERVATION – INVESTIGATIONS***

- ANDREEA-BRÂNDUȘA BUNGĂRDEAN, Intervenții de conservare și restaurare asupra unui ancadrament de piatră descoperit la clădirea fostei primării din Turda  
*Conservation and Restoration Interventions on a Stone Framing Discovered at the Building of the Former Town Hall in Turda* ..... 503
- CARMEN CECILIA DRAGOMIR, Salvarea și protejarea patrimoniului cultural mobil provenit din descoperiri întâmplătoare. Studiu de caz: depozitul de bronzuri din comuna Iara, județul Cluj  
*Saving and Protecting Chance Discoveries of Movable Cultural Heritage. Case Study: the Bronze Deposit from Iara Comune, Cluj County*..... 517

## RECENZII ȘI NOTE DE LECTURĂ

### REVIEWS AND READER'S NOTES

- MARIUS-MIHAI CIUTĂ, Tudor Roșu, Florin Bogdan, *Apulum. În universul unei reviste*, Bibliotheca Musei Apulensis XLII, Editura Muzeului Național al Unirii Alba Iulia – Editura Mega, Alba Iulia – Cluj-Napoca, 2023, 214 pagini..... 527
- GEORGE BOUNEGRU, Andrea Popa, *Managementul integrat al patrimoniului cultural mondial în România*, Studiu de caz: frontiera romană din Dacia. Siturile de epocă romană de la Brețcu, Comolău și Boroșneu Mare, Editura Astra Museum, Sibiu, 2023, 279 pagini, 73 figuri..... 537
- CLAUDIU PURDEA, Augustin Lazăr, Sorin Alămoreanu, Marius M. Ciută (ed.), *Combaterea spălării bunurilor culturale pe piața antichităților: rolul expertului judiciar/Fighting the laundering of cultural goods on the antiques market: the role of the judicial expert: in memoriam Barbara Deppert-Lippitz*, Ed. Universul Juridic, București, 2024, 311 pagini..... 539

## CRONICA PUBLICAȚIILOR

### THE CHRONICLE OF THE PUBLICATIONS

- GEORGE BOUNEGRU, Cronica publicațiilor membrilor Secției Arheologie, apărute în anul 2023..... 545
- SIDONIA PETRONELA OLEA, Cronica publicațiilor membrilor Compartimentelor Restaurare ceramică – metal – textile și Restaurare piatră din cadrul Centrului Național de Conservare – Restaurare Carte Veche Alba Iulia, apărute în anul 2023..... 550

**NECROLOG**

***OBITUARY***

RADU OTA, ANCA-DANIELA MATIȘ, ANCA TIMOFAN  
Andrei Buta, un destin frânt prea devreme.....551

Lista autorilor.....555



## LES ÉPITAPHES BILINGUES, LATIN ET ARAMÉEN, DE TIBISCUM

Mariam SLIMOUN  
Chercheur indépendant, Neuchâtel

**Cuvinte cheie:** palmirieni, deplasări, diaspora, nume semitice, soldați palmirieni, integrare

**Key words:** Palmyrenes, displacements, diaspora, Semitic names, Palmyrene soldiers, integration

**Mots clés:** Palmyréniens, déplacements, diaspora, noms sémitiques, soldats palmyréniens, intégration

### Introduction

Je soumetts ce présent article après quelques annotations proposées par les membres du jury lors de la soutenance de ma thèse, le 22 février 2024 à l'Université de Neuchâtel, sur *La diaspora des Palmyréniens durant l'Antiquité romaine: à Rome, en Bretagne, en Dacie et en Afrique du Nord*. Une partie des documents épigraphiques rassemblés dans le corpus de ma thèse sont des inscriptions funéraires bilingues, latines et araméennes, découvertes dans le camp de Tibiscum, situé sur la rive gauche de la rivière Timiș, lors des fouilles archéologiques effectuées en 1967 par Marius Moga, directeur du Musée National du Banat Timișoara<sup>1</sup>. Ces inscriptions ont été publiées dans des corpus et des articles. Elles ont été étudiées par T. Kaizer, en 2004<sup>2</sup>, et par S. Magnani, en 2023, qui les a rassemblées avec d'autres provenant d'Afrique du Nord, à El-Kantara et à Lambèse<sup>3</sup>. Une seulement en caractères palmyréniens a été publiée par R. Petrovsky et V. Wollmann, en 1979<sup>4</sup>. Cinq monuments funéraires, stèles et autels, présentent des caractères araméens. L'organisation des inscriptions sur ces monuments est intéressante, avec des lignes en latin et d'autres en araméen clairement séparées. Le latin dans la moitié supérieure et l'araméen dans la moitié inférieure, montrent une attention particulière et une volonté de représenter différentes langues et cultures. Cette diversité linguistique reflète la richesse culturelle et la complexité des traditions funéraires de l'époque romaine,

---

<sup>1</sup> Sur les recherches archéologiques à Tibiscum, voir Moga *et alii* 1979, p. 215-218; Benea *et alii* 1980, p. 298-303; Benea 2011, p. 43-50; Benea, Regep 2014, p. 67-84.

<sup>2</sup> Kaizer 2004, p. 565-569.

<sup>3</sup> Magnani 2023, p. 293-310.

<sup>4</sup> Petrovsky, Wollmann 1979, p. 261-262, n 9, fig. 11.

en témoignant de l'importance et de la complexité du message que les dédicants qui ont fait ces épitaphes cherchent à transmettre.

### Les épitaphes bilingues, latines et araméennes

**1-** Une stèle en calcaire dur, cassée en deux morceaux, représente le défunt, un jeune homme, en buste dans une niche (**pl. I, fig. 1-3**). Une partie de la tête est endommagée. Les plis d'un manteau et d'une tunique sont visibles sur la poitrine et les épaules. Inscription de six lignes en latin, suivies de quatre lignes en araméen, gravée au-dessous de la niche. La stèle a été réparée et photographiée par J. M. Hutton et R. J. Pruett en 2018, en appliquant du ciment aux fissures qui obscurcissent le texte araméen<sup>5</sup>. Dimensions: 116 x 44 x 9 cm (stèle); h.l.: 5,5 cm (latin). Conservée au Musée National du Banat Timișoara (Inv. 6361).

**Bibliographie:** Russu 1969, p. 175, texte latin; Sanie 1970b, p. 405-409, fig. 1, photo et dessin pour l'inscription araméenne et voir p. 405, n. 1, pour le texte latin; Moga, Russu 1974, p. 70-73, n. 37, photo et dessin (= *IDR* III/1, 167, fig. 135, photo et dessin; Benea 1980, p. 135, n. 28; *PAT* 0994; Reuter 1999, p. 533, n. 156, texte latin; Adams 2004, p. 258-259, n. 11; Kaizer 2004, p. 564-565, texte latin; Gorea 2010, p. 142, n. 2, fac-similé, fig. 5, dessin; Țentea 2012, p. 147-148, n. A.XIX.18. Tibiscum; Schmidt Heidenreich 2016, p. 228, n. 43, texte latin); Hutton, Greene 2018, p. 11-18, fig. 1-8 (Magnani 2023, p. 295-296).

[D(is)] M(anibus)  
 N[er]ses Ierhei  
 [---] Pal(···) uixit  
 4 [a]n(nos) XXV Ma-  
 [lc]hus et Ier-  
 [heus] f(ratri) b(ene) m(erenti) p(osuerunt)  
 'bd[w] mlk[w] wyr[hy]  
 l[n]š' '[hy]hwn  
 [bš]nt 470  
 4 byrh [--<sup>2</sup>]bt

**Traduction:** „Aux dieux Mânes, Neses, fils de Ierheus, [---] Pal(···), a vécu 25 ans. Malchus et Ierheus érigèrent (ce monument) pour leur frère qui a bien mérité” (texte latin). „Malikû et Iarḥai ont fait pour Nešâ leur frère, l'année 470 de l'ère des Séleucides (159 de notre ère), au mois de [--<sup>2</sup>]bt” (texte araméen).

Le texte latin a été publié en 1969 par I. I. Russu comme suit: „[D] M / [---] V. SES(?) Ierhei / [---] N. Pal. uixit / [a]n. XXV, Ma/[l]chus et Ier/[---]

<sup>5</sup> Hutton, Greene 2018, p. 11-24, fig. 1-8.

FBMP”<sup>6</sup>. L.2. S. Sanie, 1970b, a corrigé la lecture de Russu pour „*V. SES(?)*” et il a lu un *N* à la place d’un *V* pour le nom de *N[e]ses*<sup>7</sup>. L.3.: I. I. Russu et S. Sanie ont lu le *N* pour: „*[ex] N(umero) Pal(myrenorum)*”. En 2020, I. Piso et O. Țentea proposent de lire „*[e]x Pal(myra)*” („*de Palmyre*”) à la place de „*[ex n](umero) Pal(myrenorum)*”<sup>8</sup>. Cette restitution a permis une nouvelle interprétation de l’inscription, en indiquant l’origine ethnique de *Neses*, de Palmyre, plutôt que son appartenance militaire. Cependant, l’utilisation de la langue araméenne dans l’inscription suggère fortement une origine palmyrénienne. Il est important de prendre en compte le contexte plus large de l’inscription et d’examiner attentivement les arguments linguistiques et contextuels qui soutiennent chaque interprétation. Cela permettrait de déterminer la lecture plausible et la plus cohérente dans les inscriptions concernant les Palmyréniens en Dacie. L’abréviation *Pal* peut en effet être liée à la mention du *[N](umerus) Pal(myrenorum)* dans d’autres inscriptions découvertes en Dacie<sup>9</sup>, par exemple cf. *infra*, insc. 2 et 3. De plus, il est possible de restituer le début de la ligne avec une fonction militaire comme: „*[o(ptio)]* ou *[mil(es)]*”<sup>10</sup>.

En ce qui concerne le texte araméen, certains mots sont bien lisibles: l.1-2.: la lecture proposée *Malikû* et *Iarḥaî* sont les frères de *Nešâ* semble fournir une compréhension plus claire du texte araméen: „*[hy]hwn*” („*pour leur frère*”), en soulignant la relation fraternelle entre *Malikû*, *Iarḥaî* et *Nešâ*. La lecture alternative proposée par M. Gorea „*mlk[w (br) yrḥy]*”<sup>11</sup>, avec *(br)* traduit par (*filis*), semble être en contradiction avec le sens apparent du texte latin, qui mentionne une relation fraternelle plutôt que filiale. L.3-4.: l’analyse des mots après la mention de l’année (*bšnt*) selon l’ère séleucide est cruciale pour déterminer le mois (*byrh*) mentionné dans l’inscription (cf. *infra*). Après le mot *byrh* nous pouvons distinguer les deux dernières lettres *[--]bt* qui sont bien visibles. S. Sanie, en 1970, a proposé de lire le mois de *[t]bt*. Cependant, en 1981, il a également noté la possibilité d’une erreur du graveur, et il a pensé pouvoir lire *Š* et *T*, en suggérant le mois de *šbt*, mois qui suivait *tbt* dans le

<sup>6</sup> Russu 1969, p. 175.

<sup>7</sup> Sanie 1970b, p. 405.

<sup>8</sup> I. Piso, O. Țentea, „Palmireniens in Dacia”, *From Hadrian’s Wall to India. The Palmyrene Diaspora in Europa, Africa and Asia*, Villa Vigoni Conference, 16 to 19 October 2020. Le volume paraîtra cette année (Piso, Țentea 2024a). En 2023, S. Magnani, l’un des éditeurs du volume, a repris l’hypothèse (Magnani 2023, p. 295-296), publié par les auteurs dans une note séparée dans un volume également paru tardivement (Piso, Țentea 2024).

<sup>9</sup> Reuter admet 44 inscriptions où les *Numeri Palmyrenorum* sont mentionnés, 25 en Dacie et 19 en Afrique du Nord (Reuter 1999, p. 357-569). Trois autres inscriptions ont été aussi éditées: p. 556, n. 197 *Sbeitla/Sufetula* en Afrique Proconsulaire, p. 556, n. 198 *Potaissa/Dacie* et p. 558, n. 201 *Apulum/Dacie*.

<sup>10</sup> S. Sanie a proposé de restituer „*[centurion ?]*” (Sanie 1970b, p. 405).

<sup>11</sup> Gorea 2010, p. 142, n. 2.

calendrier de Palmyre; par la suite, il a modifié sa lecture pour revenir au mois de *tbt*<sup>12</sup>. D. R. Hillers et E. Cussini<sup>13</sup>, et d'autres chercheurs, ont suivi la lecture de S. Sanie. Pour M. Gorea, 2010, il s'agit de *dtbt*<sup>14</sup>. Les observations de J. M. Hutton et N. E. Greene sur l'état endommagé de la zone de l'inscription ajoutent une complexité à l'analyse. Leur suggestion de lire *[š]n<sup>2</sup>bt*, en attendant une étude plus approfondie, met en évidence l'importance de la prudence et de la réserve lors de l'interprétation d'une inscription endommagée<sup>15</sup>. Ces divergences dans l'interprétation du mois mentionné soulignent les défis auxquels les chercheurs sont confrontés, en particulier lorsqu'il y a des dommages ou des ambiguïtés dans l'inscription elle-même.

2- Autel en augite-andésite, découvert en 1880 à Caransebeș où il a été vu par C. Torma (provenant peut-être des ruines du camp de Tibiscum). Une inscription de six lignes en latin et une ligne en araméen en dessous est gravée dans la moitié supérieure de l'autel (**pl. II, fig. 1-2**). Dimensions: 110 x 52 x 30 cm; h.l.: 4 cm. Conservé au Musée National du Banat Timișoara (Inv. 6556).

**Bibliographie:** Torma 1882, p. 120, n. 72; *CIL* III, 7999 (Nöldeke 1890, p. 180 pour le texte araméen; *HNE*, vol. 1, p. 482, n. 4; *CIS* II, 3906 (Russu 1969, p. 175, texte latin; *PAT* 0251); Moga, Russu 1974, p. 59-60, n. 30, photo et dessin (= *IDR* III/1, 154, fig. 122, photo et dessin; Reuter 1999, p. 534, n. 164, texte latin; Adams 2004, p. 255-256, n. 7; Kaizer 2004, p. 564; Gorea 2010, p. 141, n. 1, fig. 4, dessin; Țentea 2012, p. 146, n. A.XIX.8. Tibiscum); (Bobou *et alii* 2023, vol. 4, p. 1440-1441, PS 1394, photo d'après *CIS* II, 3906; Magnani 2023, p. 297-298).

D'après Moga, Russu 1974, p. 59-60, n. 30:

D(is) M(anibus) M(---?)  
Ael(ius) Guras Iiddei  
[op]tio ex n(umero) Palmyr(enorum)  
4 [ui]xit ann(os) XXXXII mil(itauit)  
[an]n(os) XXI Ael(ius) · Habibis  
[pon]tif(ex) et h(eres) b(ene) m(erenti) p(osuit)  
*gwr' ydy hptyn*

**Traduction:** „Aux dieux Mânes, Ael(ius) Guras, fils de Iiddeus, optio du numerus des Palmyréniens a vécu 42 ans. Il a servi pour 21 ans. Ael(ius) Habibis, pontifex et son héritier, a dressé (ce monument) pour lui qui est bien méritant” (texte latin).

„Gourâ (fils) de Iaddaî, optio” (texte araméen).

L'autel présente des défis particuliers en ce qui concerne la lisibilité de

<sup>12</sup> Sanie 1970b, p. 408; Sanie 1981, p. 360. Sur le calendrier de Palmyre, voir IGLS XVII, p. 3.

<sup>13</sup> PAT 0994.

<sup>14</sup> Gorea 2010, p. 142, n. 2.

<sup>15</sup> Hutton, Greene 2018, p. 17.

certaines lettres et la présence de dommages, notamment sur le côté gauche et sur le cadre droit. L.1.: il y a une répétition de la lettre *M*, ce qui pourrait être dû à une erreur de la part du lapicide. Pour le début de la l.2., Moga et Russu ont proposé de lire le prénom *Aelius*<sup>16</sup> au lieu de *Flavius* comme lu précédemment<sup>17</sup>, en se basant sur de précédentes inscriptions où ce prénom était fréquemment porté suite à la visite de l'empereur Hadrien à Palmyre<sup>18</sup>. Au début de la l.3.: un petit *P* est à l'intérieur d'un grand *O* pour *[op]tio*, comme observé dans le dessin de J. Euting publié par Moga et Russu (pl. II, fig. 2).

Le texte araméen ne donne que le nom du défunt (*gwr' ydy*) et sa fonction militaire (*hptyn*), transcription du latin *optio*, sous-officier (cf. *infra*). Pour cette ligne, M. Gorea, 2010, a noté qu'elle a vu l'autel dans le Musée National du Banat Timișoara en 2003, mais n'est pas arrivée à lire le dernier mot qui apparaissait dans le fac-similé de J. Euting, R. J. Pruett et J. M. Hutton, 2019, ont proposé de lire le mot *hptynw n[---]* au lieu de *hptyn*.

3- Stèle en calcaire gris, brisée de tous côtés. Deux ou trois lignes au début de l'inscription sont perdues; on ne peut voir que quatre lignes en latin et une seule en araméen (pl. II, fig. 1-3). Les lettres latines sont de formes minces, hautes et bien régulières. Dimensions: 30 x 40 x 9 cm, h.l.: 3,5 cm (latin), 2 cm (araméen). Conservée au Musée National du Banat Timișoara (Inv. 7518).

**Bibliographie:** Moga, Russu 1974, p. 80-82, n. 43, photo et dessin de reconstitution (Sanie 1976, p. 400); *IDR* III/1, 170, fig. 137, photo et dessin (Reuter 1999, p. 534, n. 162, texte latin; Kaizer 2004, p. 565; *ILD* I, 218; Gorea 2010, p. 142, n. 4, et voir n. 95; Țentea 2012, p. 146, n. A.XIX.12. Tibiscum); Pruett, Hutton 2019, p. 179-188 et p. 193, fig. 5, photo et p. 195, fig. 11, dessin (Magnani 2023, p. 298-299).

[D(is) M(anibus)]  
 [---]  
 [---] [ex n(umero)]  
 4 [Palmyren]orum u[ix(it) · ann(os) ---]  
 ex eis · mili(tauit) · ann[os ---]  
 [T]hemhes · frat[(ri) be-  
 ne meren]ti pos(uit)  
 [ ' ]bd tym[ ' ---]

**Traduction:** „Aux dieux Mânes, [---], du numerus des Palmyréniens, a vécu [---] ans, parmi lesquels [---] ans comme soldat. [T]hemhes à (son) frère bien méritant, a dressé (ce monument)” (texte latin). „[---] a fait Taîmaî [---].” (texte araméen).

<sup>16</sup> Moga, Russu 1974, p. 59-60, n. 30.

<sup>17</sup> Torma 1882, p. 120, n. 72 „*Fl(auius)*”; Russu 1969, p. 175 „*M(arcus) Fl(auius)*”.

<sup>18</sup> Cf. IGLS XVII, n. 145.

Selon les autres inscriptions palmyréniennes en Dacie, il est possible de compléter les 2-3 premières lignes de l'épithaphe comme suit: 1.1.: pourrait contenir la formule typique *[D(is) M(anibus)]*. Les lignes 2 et 3 pourraient inclure le nom du défunt et le début de la formule *[ex n(umero) Palmyren]orum*, indiquant l'unité militaire à laquelle appartenait le défunt. Après la cassure, l'épithaphe commence par *-orum*, qui est probablement la fin de *[Palmyren]orum*. Concernant la ligne 6, nous pouvons compléter *[-]hemhes* par un *T* selon le nom figurant dans l'inscription araméenne. R. J. Pruett et J. M. Hutton ont restitué le texte comme: „*[D M] / [---EX] / [N PALMYREN]ORUM V[IXIT] / [AN(nos) ---] EX EIS MILI(tauit) ANNI[S] / [--- T]HEMHES FRAT[RI] / [BENE MEREN]TI POS(uit)*”<sup>19</sup>; l. 6 et 7.: répartition différente pour le mot *bene* (pl. III, fig. 2).

Les lettres sont transcrites dans IDR III/1 par „*br tyb*” („*fiils de Tybwl*”). Mais les éditeurs de IDR III/1 remarquent qu'à partir du texte latin nous pouvons compléter le nom par un *m*, plutôt qu'un *b*, pour lire „*br tym*” („*fiils de Taïmaï*”). R. J. Pruett et J. M. Hutton ont proposé la lecture „*[---]br tym[']*”<sup>20</sup>. En l'absence de la formule araméenne attendue *mn bny tymy*, nom du clan (*des Bené Taymay*), M. Gorea a proposé de lire „*bd tym*” („*a fait Taïmaï*”).

4- Fragment d'une stèle (?) en grès comportant une seule lettre en latin et trois en araméen (pl. IV, fig. 1-2). Dimensions: 14 x 8 x 2 cm; h.l.: 5,4 cm (latin); h.l.: 1,8 cm (araméen). Conservé au Musée National du Banat Timișoara (Inv. FNI = *fără număr de inventar*; sans numéro d'inventaire).

**Bibliographie:** Moga, Russu 1974, p. 82-83, n. 45, photo et dessin (= IDR III/1, 178, fig. 145, photo et dessin; Kaizer 2004, p. 566; Gorea 2010, p. 143, n. 5); Pruett, Hutton 2019, p. 188 et p. 195, fig. 12-13, photo et dessin (Magnani 2023, p. 299-300).

[b(ene)] m(erenti) [p(osuit) ?]

[---]lys b/h[?---]

**Traduction:** „*bien méritant, a dressé (ce monument) ...*” (texte latin). „*[']lys b/h[?---]*” (Texte araméen).

La seule lettre latine conservée est le *M* qui appartient à la formule typique de la dernière ligne du texte latin. Il est probable que les lettres araméennes soient la translittération araméenne d'un nom latin. Selon T. Kaizer, les lettres *[']lys* pourraient correspondre à *Aelius*<sup>21</sup>, suivi d'un cognomen, dont seul le *b* ou *h* initial demeure<sup>22</sup>.

5- Fragment d'une stèle (?) en grès comportant deux lignes gravées en araméen (pl. V, fig. 1-2). Dimensions: 8 x 12 x 2 cm; h.l.: 2 cm.

<sup>19</sup> Pruett, Hutton 2019, p. 186.

<sup>20</sup> Pruett, Hutton 2019, p. 185-186.

<sup>21</sup> Kaizer 2004, p. 566.

<sup>22</sup> Magnani 2023, p. 299.

**Bibliographie:** Petrovszky, Wollmann 1979, p. 261-262, n. 9, fig. 11; Sanie 1981, p. 359-360, n. 1, fig. 1, 5a-b, photo et dessin (*ILD I*, 226; Gorea 2010, p. 142, n. 3; Tentea 2012, p. 146, n. A.XIX.11. Tibiscum; Pruett, Hutton 2019, p. 178 et p. 191, dessin, fig. 1-2).

[---]ḥn[---] ou ml'['']?  
wṭrn[''] (?)

**Traduction:** „[---]ḥn[---], vétérân ...” ou le nom propre „*Malê, vétérân* ...”

L'inscription araméenne semble transcrire des mots latins et des noms propres dans un contexte bilingue. L.1.: S. Sanie a proposé de lire „*ML'A*”, une transcription qui est également suivie dans *ILD I*, 226. L.2.: S. Sanie a lu la dernière lettre comme un *L*, ce qui semble donner „*wṭrn*”<sup>23</sup>. Cependant M. Gorea, citant M. Petrovszky et V. Wollmann, propose une lecture alternative: „[---]ḥn[---] / [---] wṭrn[']”<sup>24</sup>.

### Les formules latines et araméennes dans ces épitaphes

Les inscriptions funéraires latines commençaient souvent par la formule stéréotypée „*Dis Manibus*” („*aux dieux Mânes*”). Cette formule est en effet une expression très courante dans l'épigraphie latine, souvent utilisée au début des inscriptions funéraires pour invoquer les dieux Mânes, qui étaient considérés comme les protecteurs des morts et des défunts. Elle a émergé à Rome dans la seconde moitié du I<sup>er</sup> siècle avant notre ère, et elle est devenue par la suite une caractéristique récurrente des inscriptions funéraires romaines dans les provinces<sup>25</sup>, y compris à Palmyre, où elle apparaît dans certaines inscriptions latines concernant les défunts étrangers à Palmyre<sup>26</sup>. Cela reflète la diffusion de la culture romaine et des pratiques funéraires à travers l'Empire. Après la formule *Dis Manibus* vient en général le nom du défunt, parfois accompagné de son titre (sa fonction militaire ou civile), de son âge au moment du décès et de son origine ethnique. Les inscriptions pouvaient également contenir le nom des dédicants (épouse, enfant, collègue) et leur fonction (militaire ou civile). La formule finale dans les inscriptions *b(ene) m(erenti) p(osuit)* ou *p(osuerunt)*, voire *f(ecit)* ou *f(ecerunt)*, était fréquemment utilisée dans les épitaphes et les inscriptions funéraires de l'Antiquité romaine pour exprimer le respect et l'admiration envers le défunt, tout en offrant un moyen de perpétuer sa mémoire pour les générations futures. La partie *b(ene) m(erenti)* signifie littéralement („*pour celui qui a bien mérité*”), soulignant les qualités ou les actes méritoires

<sup>23</sup> Sanie 1981, p. 359-360, n. 1.

<sup>24</sup> Gorea 2010, p. 142, n. 3.

<sup>25</sup> Les Mânes sont „*la foule des morts*” (Lassère 2005, p. 234).

<sup>26</sup> Voir par exemple IGLS XVII, 485 („*Flavius Iulianus, duplicarius* de l'escadron de Milo, qui a vécu 32 ans et a servi 9 ans”) et IGLS XVII, 492 (une épitaphe à *Annia Nice*).

du défunt<sup>27</sup>. Le verbe latin *p(osuit)* indique que le monument, la stèle ou l'autel, a été érigé ou posé par quelqu'un d'autre en hommage au défunt.

Les fonctions du défunt ou du dédicant sont mentionnées dans l'inscription 2 où le défunt *Ael(ius) Guras*, fils de *Iiddeus*, apparaît comme *[op]tio ex n(umero) Palmur(enorum)*, et le dédicant *Ael(ius) Habibis*, son héritier, comme *[pon]tif(ex)*. Tous les deux portent les *tria nomina*, ce qui indique leur citoyenneté romaine. Le terme *optio* se traduit par („sous-officier”), désignant un adjoint souvent associé à un personnage qui occupe une charge officielle, notamment un centurion dans l'armée romaine<sup>28</sup>. Le mot *pontifex* désigne le dédicant comme pontife, un prêtre qui est souvent un ancien magistrat<sup>29</sup>. Cependant dans le cas d'*Ael(ius) Habibis*, nous ne pouvons pas confirmer s'il était également un ancien magistrat exerçant une fonction religieuse. Il est tout à fait plausible qu'*Ael(ius) Habibis* ait joué un double rôle en tant que prêtre (*pontifex*) et militaire, peut-être avec un rang dans l'unité auxiliaire à laquelle appartenait *Ael(ius) Guras*, fils de *Iiddeus*. Cela expliquerait la désignation en tant qu'héritier et la relation entre le défunt et le dédicant. *Ael(ius) Habibis* était l'héritier d'*Ael(ius) Guras*, fils de *Iiddeus*. Parfois, ce sont les héritiers (*heres*) qui étaient chargés d'ériger le monument funéraire pour perpétuer la mémoire du défunt. Le mot *heres* mentionné dans l'épigraphie funéraire signifie: „chargé de procéder à l'application des dernières volontés du défunt”<sup>30</sup>.

Le fait que le texte araméen de la première inscription soit le plus long connu dans la région de Tibiscum souligne son importance historique et son lien avec les traditions funéraires de Palmyre. Il est intéressant de noter aussi comment les deux textes, le latin et l'araméen, présentent des variations dans la structure et le contenu, tout en partageant le même message commémoratif que *Malchus / mlkw* et *Ierheus / wyrhy* ont érigé une stèle pour perpétuer la mémoire de leur frère *Neses*, fils de *Ierheus*, rendu en araméen seulement par *nš'*. Le texte latin indique que *Neses* est mort jeune, à l'âge de 25 ans, tandis que le texte araméen donne la date, selon l'ère séleucide, à laquelle l'épithaphe a été faite par les deux frères (cf. *infra*). Dans les deux autres inscriptions bilingues, en latin et araméen (insc. 2 et insc. 3), le texte latin est rédigé avec toutes les indications funéraires, tandis que l'apparition d'une seule ligne araméenne, comme une signature ou une appellation, renforce l'idée de la conservation de la langue maternelle et de l'origine palmyrénienne des individus mentionnés. Ces lignes en araméen peuvent contenir des informations telles que le nom du dédicant [*'jbd tym[---]*] (insc. 3) ou le nom du défunt *gwr' ydy hptyn* (insc. 2).

<sup>27</sup> Lassère 2005, p. 231.

<sup>28</sup> Le Bohec 1989, p. 49.

<sup>29</sup> Lassère 2005, p. 539.

<sup>30</sup> Le Roux 2022, p. 585, n. 8. Sur l'héritage et les stratégies familiales, voir Stănescu 2004, p. 137.

Dans l'insc. 1, il est à remarquer que le mois (*byrh*) est mentionné après l'année selon l'ère séleucide (*bšnt*), ce qui constitue une forme inhabituelle dans l'épigraphie araméenne de Palmyre où le mois précède l'année (*byrh X šnt X*). Cette disposition pourrait indiquer une importance particulière accordée à ce mois spécifique, ou bien il est possible d'avoir une autre interprétation à propos de cette ligne. Une analyse approfondie de la langue, du contexte historique et culturel, ainsi que des pratiques épigraphiques de l'époque, serait nécessaire pour comprendre la raison de cette particularité.

Des mots latins ont été employés ou translittérés dans les inscriptions araméennes, comme les mots *hptyn* (insc.2), *wtrn[']* (?) (insc. 4). La fonction d'*Ael(ius) Guras*, fils de *Iiddeus* comme *optio* est rendue dans le texte araméen par *hptyn* qui désigne un *sous-officier*<sup>31</sup>. Cette fonction militaire semble être une translittération du mot latin *optio*<sup>32</sup>. Le mot *wtrn'* semble être un emprunt au latin *veteranus* (*vétéran*). Cette utilisation suggère une référence à une personne ayant servi dans une unité militaire romaine et qui est honorée dans cette épitaphe. À Palmyre le mot *wtrn[']* apparaît dans une inscription funéraire, datant de 251 de notre ère, pour un: *yrhbwl' br sbn' wtrn' br tym'* (*Yarhibôlâ, fils de Sabinus, vétérân, fils de Taîmê*); H. Ingholt suggère que ce personnage avait servi dans l'armée romaine<sup>33</sup>.

Les mots latins ont été employés dans d'autres inscriptions bilingues, en latin et araméen, de la diaspora des Palmyréniens. En Afrique du Nord, à El-Kantara, dans une inscription funéraire bilingue, latin et araméen, les mots *Pal(myrenus) sag(ittarius) c(enturia) Maximi* sont rendus en araméen par *tdmwry' qšt' qtry' mksmws*. Le mot araméen *qšt'* (*archer*) est attesté dans des inscriptions palmyréniennes à Doura-Europos dans la désignation des stratèges des archers palmyréniens<sup>34</sup>. Tandis que les mots *qtry' mksmws* semblent être une translittération de l'unité militaire romaine *c(enturia) Maximi*<sup>35</sup>. Dans les inscriptions bilingues de Palmyre, sont attestés des mots latins translittérés en araméen. Le mot *centurion* est transcrit en araméen comme *qtrywn'* ou *qtryn'*, faisant référence à des centurions occupant des postes liés aux caravanes<sup>36</sup>. Il semble que cette translittération dérive du terme grec *kentouriōn*, *kentoriōn*, *kentyriōn* et du latin *centurio*<sup>37</sup>.

<sup>31</sup> *Centurion's aide* PAT, p. 360.

<sup>32</sup> Speidel 2023, p. 149-150.

<sup>33</sup> Ingholt 1938, p. 104.

<sup>34</sup> L'un: *Dura Prel. Rep.* VII/VIII, p. 83-84, n 845; INVD, 19, texte araméen (PAT 1085), date de 168 de notre ère. L'autre: *Dura Prel. Rep.* VII/VIII, p. 279-281, n 909 = INVD, 33 (PAT 1099), date probablement, d'après le relief, de 150 de notre ère; cf. Yon 2018, p. 82-83. Pour le mot *qšt'*, voir PAT, p. 408 (*qšt'*, sur les tessères de Palmyre, RTP n 942).

<sup>35</sup> Speidel 2023, p. 149-150.

<sup>36</sup> IGLS XVII, 102 (*qtrywn'*), IGLS XVII, 208 (*qtrywn'*), IGLS XVII, 209 (*qtryn'*).

<sup>37</sup> Cf. PAT, p. 405-406.

La fonction militaire *decurio* est transcrite en araméen par *dqrywn* dans une inscription de Palmyre pour un certain *b'ly br dywn mlkw* („*Ba'alai, fils de Doyôn, fils de Malkû*”)<sup>38</sup>. Selon H. Ingholt, il aurait pu être le commandant d'une décurie, ayant servi dans une unité en dehors de Palmyre, probablement en garnison en Dacie ou Afrique du Nord<sup>39</sup>. J.-B. Yon suggère que ce personnage serait retourné dans sa ville natale, où il aurait passé le reste de sa vie<sup>40</sup>. La fonction *decurio* est utilisée dans une inscription latine provenant aussi de Palmyre pour un militaire (*decurio exerc(itator) n(umeri)*)<sup>41</sup>. Une autre attestation de mot latin apparaît dans une inscription araméenne datant de 189, comme *bnpqyr* (*beneficarius*)<sup>42</sup>. Le terme *beneficarius* désigne un soldat bénéficiant de privilèges spéciaux ou d'une position particulière dans l'armée romaine souvent en reconnaissance de services rendus ou de compétences particulières, „*l'avancement au centurionnat leur est ouvert*”<sup>43</sup>.

Les mots latins empruntés ou translittérés dans ces inscriptions araméennes sont des termes liés aux titres militaires dans l'armée romaine. Ces emprunts ou translittérations témoignent de la présence des Palmyréniens dans l'armée romaine et de leur participation à diverses fonctions militaires, y compris des rôles de commandement et des tâches spéciales. L'analyse de M. A. Speidel met en lumière l'évolution linguistique des soldats, notamment palmyréniens, et de leurs descendants après leur installation dans des régions telles que la Dacie ou l'Afrique du Nord. Selon lui, bien que certains aient continué à utiliser l'araméen pour l'écriture pendant plusieurs décennies après leur arrivée dans ces régions et que certaines familles ont continué à utiliser des noms sémitiques comme *cognomina* jusqu'au III<sup>e</sup> siècle de notre ère, il semble que le latin soit devenu leur langue écrite dominante environ une génération après avoir quitté Palmyre; l'importance du latin en tant que langue officielle de l'armée romaine, et en tant que *lingua franca* de l'Empire occidental, a certainement motivé les soldats palmyréniens à acquérir au moins une connaissance de base de cette langue<sup>44</sup>. L'épigraphie de Palmyre offre un témoignage riche et diversifié de la vie sociale, culturelle et économique de cette ancienne cité, y compris par l'emploi de mots empruntés à d'autres langues. Les

<sup>38</sup> Ingholt 1935, p. 93, n. III, pl. XXXIX, 2 et XL (= PAT 0045, datant de 186 de notre ère).

<sup>39</sup> Ingholt 1935, p. 94 et voir n. 214.

<sup>40</sup> Yon 2002, p. 121, n. 185.

<sup>41</sup> IGLS XVII, 171; cf. Ingholt 1935, p. 94 et voir n. 214.

<sup>42</sup> CIS II, 4292 = PAT 0649.

<sup>43</sup> Lassère 2005, p. 765.

<sup>44</sup> Speidel 2023, p. 151-152. Sur l'onomastique sémitique attestée dans la région de la Dacie, voir Sanie 1970a, p. 233-24; Sanie 1973, p. 151-170; Russu 1944, p. 186-233 = Russu 1949, p. 282-296.

inscriptions bilingues ou trilingues, où le grec, le latin et l'araméen sont utilisés, illustrent cette diversité linguistique<sup>45</sup>.

### Étude de Noms

Nous étudierons les noms sémitiques mentionnés dans ces épitaphes bilingues et nous citerons d'autres attestations de ces noms dans l'épigraphie de Palmyre ou en dehors de Palmyre. En examinant ces inscriptions, nous pourrions mieux comprendre comment les noms sémitiques étaient portés par les Palmyréniens qui se sont dispersés en dehors de Palmyre.

Dans l'inscription bilingue, latin et araméen (insc. 1), *Malchus* / *mlkw* et *Ierheus* / *yrhy* ont fait une épitaphe à leur frère *Neses*, fils de *Ierheus*. Le nom du défunt *Neses* / *nš'* semble assez typique de Palmyre où il est attesté dans les documents épigraphiques gréco-palmyréniens sous la forme grecque *Νεσας* / *Νεσης*<sup>46</sup>. Ce nom signifie *a levé*<sup>47</sup>. Il est attesté aussi dans une inscription funéraire palmyrénienne à El-Kantara comme patronyme pour le défunt *rp'l br nš' tymy*<sup>48</sup>. De plus, dans une inscription votive faite au dieu Iarhibôl à Apulum, ce nom est transcrit en latin *Nisa* pour *Ael(ius) Nisa sacerdos*<sup>49</sup>.

Le nom *Malchus* est une transcription latine du nom sémitique *mlkw* / *mlk*, signifiant *le roi*<sup>50</sup>. Ce nom est attesté transcrit en latin sous diverses formes dans les inscriptions de la diaspora des Palmyréniens en Dacie et en Afrique du Nord. En Dacie, à Porolissum, il est mentionné pour le *sacerdos P(ublius) Ael(ius) Malachu(s)* dans une inscription votive latine faite au dieu Jupiter<sup>51</sup>, ainsi que dans deux autres inscriptions funéraires latines à Apulum, l'une pour le défunt *P(ublius) Ael(ius) Malchus*<sup>52</sup>, l'autre pour un certain *Malcus*<sup>53</sup>. En Afrique du Nord, à El-Kantara, le nom *Malchus* / *mlkw* est également attesté dans les noms de *Mucianus Malcus* apparaissant dans une inscription votive faite au dieu Malagbêl<sup>54</sup>, et de *Malchus*, médecin, dans une épitaphe qu'il a faite pour son ami<sup>55</sup>. Il est le cognomen de *C(aius) Cannius Malc(h)us* dans une inscription votive faite aussi au dieu Malagbêl à Messad / *Castellum Dimmidi*<sup>56</sup>. Le nom

<sup>45</sup> Sur l'emprunt de mots grecs dans les inscriptions araméennes de Palmyre, voir Yon 2007, p. 381-429.

<sup>46</sup> IGLS XVII, 16-17, 40, 196, 247, 254, 422.

<sup>47</sup> Stark 1971, p. 100.

<sup>48</sup> CIS II, 3908bis (= PAT 0254).

<sup>49</sup> IDR III/5, 102.

<sup>50</sup> Stark 1971, p. 32-34 et p. 95; cf. Grassi 2012, p. 217-218.

<sup>51</sup> Gudea *et alii* 1980, p. 89-90, n. 3, fig. 3 (ILD I, 680).

<sup>52</sup> IDR III/5, 714.

<sup>53</sup> IDR III/5, 460.

<sup>54</sup> AE 1933, 43.

<sup>55</sup> AE 1933, 44.

<sup>56</sup> CIL VIII, 8795 (= CIL VIII, 18020; ILS 4340).

*mlkw* est fréquemment rencontré dans les inscriptions de Palmyre, sous différentes formes telles que les variantes grecques *Μαλχος*, *Μαλιχος*, *Μαλχης*<sup>57</sup>. Il est également documenté dans plusieurs papyri de Doura-Europos liés à la *Cohors XX Palmyrenorum*, ainsi que dans diverses régions du Proche-Orient, d'Antioche au Hauran, et chez les Nabatéens<sup>58</sup>.

Le nom *Ierheus* apparaît au génitif comme le nom du père de *Neses*, et il est également le nom de son frère, transcrit dans le texte araméen *yrhy*. Ce nom est en effet typiquement palmyrénien, une forme abrégée de *yrhbwl'*, nom théophore du dieu *Iarhibôl*<sup>59</sup>. Il est documenté dans d'autres inscriptions funéraires en Afrique du Nord. Il se trouve à El-Kantara dans une épitaphe latine mentionnant *Ierheus* au génitif comme le père du défunt *Geddes* qui était soldat du *numerus* des Palmyrénien<sup>60</sup>. De plus, ce nom est transcrit dans d'autres inscriptions funéraires latines sous la forme *Iereheus* pour deux défunts, l'un étant *Iereheus*, fils de *Iereheus*, à El-Kantara<sup>61</sup>, et l'autre étant *Iereheus*, fils de *Zabdes*, à Timgad<sup>62</sup>. À Rome, dans une inscription votive bilingue, grec et araméen, *Ἡλιόδωρος* est l'équivalent de *yrhy*<sup>63</sup>. Le grec *Ἡλιόδωρος* est bien attesté dans les inscriptions grecques de Palmyre. Dans une inscription bilingue, grec et araméen, on trouve le nom grec *Ἡλιόδωρος*, fils de *Σαλαμαλλαθος*, qui est rendu en araméen *yrhbwl' br šlmlt*<sup>64</sup>. En outre, il existe d'autres exemples d'inscriptions funéraires de Palmyre où le nom *Héliodôros* est transcrit en araméen. Pour un ancien maître d'un affranchi, le nom *Héliodôros* est rendu en araméen comme *hlydyrs yrhbwl' br hyrn bwn'* (PAT 0050) et *hlydyrs yrhbwl'* (PAT 1624). Ces inscriptions soulignent l'utilisation de noms théophores liés au culte solaire, probablement assimilables à Hélios ou Shamash<sup>65</sup>. L'équivalence entre *Ἡλιόδωρος* et *yrhbwl'* confirme la présence des aspects solaires qui sont bien attestés dans des inscriptions votives en dehors de Palmyre comme: *Deo Soli Hierobolo*, à Apulum<sup>66</sup>, ou *Soli Hierobolo* en Tripolitaine<sup>67</sup>.

*Guras* est le cognomen du sous-officier défunt *Ael(ius) Guras*, fils de *Iiddeus* transcrit en araméen comme *gwr' ydy* (insc. 2). Ce nom est également

<sup>57</sup> *Μαλχος* (IGLS XVII, 32, 53, 66, 80, 83, 204); *Μαλιχος* (IGLS XVII, 4, 6, 16-17, 20, 32, 82, 84).

<sup>58</sup> Yon 2018, p. 99, n. 214-215. Sur la *Cohors XX Palmyrenorum*, voir Yon 2018, chapitre II, p. 77-78 et p. 109.

<sup>59</sup> Stark 1971, p. 27-28 et p. 91; Yon 2018, p. 55.

<sup>60</sup> AE 1989, 902; AE 1992, 1854.

<sup>61</sup> AE 1933, 39.

<sup>62</sup> AE 1936, 33.

<sup>63</sup> CIS II, 3902.

<sup>64</sup> IGLS XVII, 554.

<sup>65</sup> Yon 2018, p. 25, n. 28.

<sup>66</sup> IDR III/5, 103.

<sup>67</sup> Brogan, Reynolds 1960, p. 51, n 1, pl. XVII, n a (AE 1962, 304).

attesté dans d'autres inscriptions latines en Dacie. Il se trouve à Sarmizegetusa dans une inscription votive faite au dieu Jupiter Très-Bon Très-Grand *Dolichenus* par un groupe de prêtres dont *Maximus Gora Lucianus*<sup>68</sup>. De même, à Porolissum, il est mentionné dans une épitaphe faite par *P(ublius) Ae(lius) Gura* pour son affranchie<sup>69</sup>. Le nom *Goras/Guras* est un nom sémitique ou iranien *gwr*'. Il est interprété comme *jeune animal*<sup>70</sup> ou *jeune lion* ou bien *le petit d'un animal (chien ou lion)*<sup>71</sup>. Il est bien attesté dans les inscriptions grecques de Doura-Europos, sous les formes Γορας ou Γουρας, ainsi que sur les papyri des soldats palmyréniens de la *Cohors XX Palmyrenorum*<sup>72</sup>.

*Iiddeus* est le père d'*Ael(ius) Guras*, transcrit en araméen par *ydy*. Le latin *Iiddeus* est une mauvaise graphie d'*Ieddeus*, transcription possible de *ydy*<sup>73</sup>. Le nom *Ieddeus* se trouve à El-Kantara dans une inscription funéraire bilingue, en latin et araméen, où il est mentionné comme le père du soldat défunt *Ierhoboles*, fils de *Ieddeus* transcrit en araméen par *yrhbwł' ydy*<sup>74</sup>. Ce nom est bien attesté dans l'épigraphie de Palmyre sous les formes grecque *Ιαδδαιος* et araméenne *ydy*<sup>75</sup>, abréviation possible du nom théophore *ydy'bl*, *connu de Bêl*, très fréquent aussi à Palmyre<sup>76</sup>.

L'héritier du défunt *Ael(ius) Guras*, fils de *Iiddeus*, est *Ael(ius) Habibis*. Le nom *Habibis / Habibas*, se trouve à Rome dans une inscription funéraire bilingue, en latin et araméen, pour le défunt *Habibis/Habibas*, fils d'*Annubat*, rendu dans le texte araméen par *hbyby br mlkw 'nbt*<sup>77</sup>. À Palmyre, ce nom est attesté sous les formes araméenne *hbyby* et grecque *Αβειβιος*, nom sémitique tiré

<sup>68</sup> IDR III/2, 20.

<sup>69</sup> CIL III, 6249 (=CIL III, 7640; ILD II, 1036; AE 2016, 1317).

<sup>70</sup> Sanie 1973, p. 158; Dana 2016a, p. 104.

<sup>71</sup> Stark 1971, p. 13 et p. 81; Yon 2018, p. 71-72.

<sup>72</sup> P.-L. Gatier a rassemblé les exemples du nom *Goras / Guras* du Proche-Orient (Gatier 1994, p. 153-155). À Doura-Europos, Cumont 1926, p. 404, n. 50 (Γορας), et p. 443, n. 121a (Γορου, au génitif); *Dura Prel. Rep.* II, p. 123, n. D36 (Γορος); *Dura Prel. Rep.* V, p. 18, n. 378 (Γορας); *Dura Prel. Rep.* VII/VIII, p. 168, n. 871 (Γορου, au génitif). Sur les papyri de Doura-Europos, comme génitif patronymique, *P. Dura* 97, 3 (*Malchus Gora*); *P. Dura* 98, ii, 17 (*Bassus Gora*); *P. Dura* 100, xlii, 28 (*Aurel(ius) Zabdibolus Gora*); *P. Dura* 101, x, 26 (*Bassus Gora*); *P. Dura* 101, xlii, 19 (*Zabdibolus Gora*); *P. Dura* 115a, i, 3 (*Themarsa Gora*); *P. Dura* 115a, i, 15 (*Zabdibolus Gora*); cf. Yon 2018, p. 72, n. 456.

<sup>73</sup> Yon 2018, p. 52 et p. 56-57. Une autre hypothèse très douteuse sur le nom de *Iiddeus* serait de lui ajouter un suffixe: *ydyh* ou *ydyw* „éternel ami” (cf. Sanie 1973, p. 161).

<sup>74</sup> AE 1933, 104; PAT 0990.

<sup>75</sup> IGLS XVII, 87, 88, 249, 313, 437, 513.

<sup>76</sup> Stark 1971, p. 90; Sanie 1973, p. 161; Yon 2018, p. 92. À Didymoi, le nom *ydy* pourrait être attesté dans une inscription (graffito) peinte sur une gourde, en grec et araméen, *Ιαδ[δαιου?] / yd'*, mais ce n'est peut-être pas un document de la diaspora palmyrénienne en Égypte (Yon 2018, p. 62-63, fig. 15-16, *tym'* et *yd'*).

<sup>77</sup> CIL VI, 19134 (HNE, vol. 1, p. 477, n. 4 et vol. 2, taf. XLI, 1, photo pour le texte araméen); CIS II, 3905 (PAT 0250; Adams 2004, p. 253, n. 5).

de la racine *hb*, *aimer*, d'où *hbyby* signifiant *chéri*, mais il n'est pas extrêmement fréquent à Palmyre, alors qu'il est bien attesté dans le reste du Proche-Orient<sup>78</sup>.

Le nom du dédicant [*T*]hemhes (insc. 3) est transcrit en araméen par 'bd *tym'* (*a fait Taïmaï*). Dans les documents épigraphiques de la diaspora palmyrénienne à Rome, le nom *tym'* est transcrit en grec, au génitif, sous la forme *Θαίμου* dans une inscription votive bilingue (araméen et grec)<sup>79</sup>. En Dacie et en Afrique du Nord, ce nom est transcrit en latin sous différentes formes soulignant sa variabilité orthographique. En Dacie, nous le trouvons comme cognomen dans des inscriptions votives et funéraires pour *P(ublius) Ael(ius) Theimes*, *duumvir*, à Sarmizegetusa<sup>80</sup>, et dans une inscription funéraire pour *Ael(ius) T(h)eimes*, *soldat?* à Certiae / Romita<sup>81</sup>. L'origine palmyrénienne de certains individus mentionnés dans ces inscriptions portant ce nom est peut-être incertaine. Une autre forme latine de ce nom se trouve dans une inscription funéraire mentionnant une famille installée à Ilişua, pour le cognomen d'un défunt nommé *Aurel(ius) Themaes*, *librarius*, et pour son fils, *Aurel(ius) Thementianus*, le dédicant<sup>82</sup>. Une similarité se trouve entre les noms *Themaes* et *Thementianus*, ce qui suggère une origine palmyrénienne pour cette famille<sup>83</sup>. En Afrique du Nord, à El-Kantara, une autre forme latine de ce nom apparaît dans une inscription funéraire latine comme un nom patronymique (au génitif) pour le défunt *Agrippa*, fils de *Themes*<sup>84</sup>, où *Agrippa* est un nom latin<sup>85</sup>. Dans une autre inscription araméenne d'El-Kantara, *tymy* apparaît comme un nom de clan ou de famille pour le défunt *rp 'l br nš' tymy*<sup>86</sup>.

Ces différentes formes latines de noms telles que *Themhes*, *Theimes*, *Themaes*, *Thementianus*, *Themes* sont des transcriptions du nom sémitique *tym'* ou *tymy* signifiant *serviteur*<sup>87</sup>. Ce nom est attesté dans les inscriptions sémitiques en Syrie (Palmyre, Hauran, Hatra ...), transcrit dans les inscriptions grecques de Palmyre sous la forme *Θαιμαεης*, *Θαιμαης*, *Θαιμαιος*, *Θαιμεις*, *Θαιμης*, *Θαιμος*<sup>88</sup>. La forme grecque *Θαιμης*, correspondant à *tym'* en araméen, semble

<sup>78</sup> PAT 2642, PAT 2675; IGLS XVII, 248, 532 (Palmyre); cf. Yon 2018, p. 93, n. 144-148.

<sup>79</sup> IG XIV, 972; IGRR I, 46; IGUR I, 120; CIS II, 3904; PAT 0249.

<sup>80</sup> À Sarmizegetusa: CIL III, 7954; ILS 4341; IDR III/2, 18 (votive). CIL III, 7896; IDR III/2, 152 (votive). CIL III, 12587; IDR III/2, 369 (funéraire); CIL III, 1472 (IDR III/2, 370, funéraire perdu). À Densus: IDR III/2, 476; Piso, *Țentea* 2022, p. 277-284, n. 1, fig. 1, a-b, photo et dessin.

<sup>81</sup> Piso *et alii* 2015, p. 224-225, n. 16, fig. 16, photo; AE 2015, 1154.

<sup>82</sup> CIL III, 804.

<sup>83</sup> Nemeti 2010, p. 414, n. 33; cf. Dana 2016b, p. 164.

<sup>84</sup> AE 1896, 35; AE 1900, 197; ILS 9173.

<sup>85</sup> Stark 1971, p. 64. Cf. Le Bohec 2012, p. 90, n. 20.

<sup>86</sup> CIS II, 3908bis (= PAT 0254).

<sup>87</sup> Stark 1971, p. 54-55 et p. 117.

<sup>88</sup> IGLS XVII, p. 2; Grassi 2012, p. 203, n. 40; Yon 2018, p. 40, n. 114 (les différentes formes de *tymy* ou *tym'*), et p. 56-57, et voir p. 56, n. 318 (les transcriptions grecque et latine de *tymy*).

spécifique à l'onomastique palmyrénienne. Elle se trouve dans les inscriptions grecques de Palmyre sous la forme génitive *Θαιμη* et non *Θαιμου*<sup>89</sup>. *Θαιμη* se trouve aussi dans les inscriptions de Doura-Europos<sup>90</sup>. Un *Θαιμος* apparaît dans une inscription à Palmyre, datant de septembre 27 de notre ère, émanant d'étrangers, pour un soldat de la *cohors I Damascenorum*<sup>91</sup>. La forme *Θαιμος* est également courante en dehors de Palmyre, attestée dans les inscriptions grecques en Jordanie<sup>92</sup>. Une transcription latine de ce nom semble être *Thaemus* ou *Thaemo* dans une célèbre inscription bilingue (grecque et latine) découverte aux environs de Lyon<sup>93</sup>. Cette transcription se trouve aussi dans des inscriptions découvertes à Rome<sup>94</sup>.

Les lettres [']*lys* gravée en araméen sur un fragment (insc. 4) pourraient correspondre au nom *Aelius*. Ce nom est un exemple classique de nom latin et son apparition dans l'inscription araméenne suggère que la personne nommée avait la citoyenneté romaine (cf. PAT 1063, '*lys*, dans une inscription araméenne).

Enfin, le nom *ml' ['](?)* est mentionné en araméen sur un fragment (insc.5). Ce nom est également attesté transcrit en latin dans une autre inscription funéraire de Tibiscum pour un soldat nommé *Ael(ius) Male*<sup>95</sup>. À Porolissum, il est attesté dans un diplôme militaire daté de 120 de notre ère où il apparaît pour *Bari[c]i Male f(ilio) Palmyr(a) (Baricus, fils de Male, de Palmyre)*<sup>96</sup>. Le nom sémitique *ml'* est bien attesté à Palmyre et à Doura Europos<sup>97</sup>. Le nom *mly* est bien attesté dans les épigraphies safaitique et nabatéenne<sup>98</sup>. L'anthroponyme araméen *ml'* a suscité différentes hypothèses. Certains suggèrent que *ml'* pourrait signifier *remplir*<sup>99</sup>, tandis que d'autres

<sup>89</sup> IGLS XVII, 28, datée d'octobre 127 de notre ère; IGLS XVII, 73, datée de novembre 158 de notre ère; IGLS XVII, 87, datée d'avril 193 de notre ère; IGLS XVII, 90, datée du III<sup>e</sup> siècle de notre ère?).

<sup>90</sup> P. Dura 100, xli, 31; P. Dura 101, xli, 19, en 200, pour le même individu appelé *Themes* ou *Themarsas*.

<sup>91</sup> IGLS XVII, 450.

<sup>92</sup> IGLS XIII, 9240-9241, 9319; I. Jordanie 5, 182, *Αλδη Θαιμου*; I. Jordanie 5, 607, *Σεμαθη Θα[ιμου]*, *Λεοντις [Θ]αιμου*.

<sup>93</sup> CIL XIII, 2448 = ILS 7529 = IG XIV, 2532; IGF 141.

<sup>94</sup> CIL VI, 14693, 34388-34389. À Didymoi, dans une inscription (graffito) bilingue, en grec et araméen, peinte sur une gourde, *tym'* n'est peut-être pas un document de la diaspora araméenne en Égypte (Yon 2018, p. 62-63, fig. 15-16, *tym'* et *yd'*).

<sup>95</sup> IDR III/1, 155, fig. 123.

<sup>96</sup> AE 1958, 30; RMD I, n 17); IDR I, 5.

<sup>97</sup> Stark 1971, p. 95; Grassi 2012, p. 216.

<sup>98</sup> Lankester Harding 1971, p. 566 (*mly* en arabe signifie *long*). Cf. Yon 2018, p. 201.

<sup>99</sup> Sanie 1973, p. 162; cf. Grassi 2012, p. 216 (*ml'* transcrit en grec *Μαλης*, de la racine *ml'* être plein).

pensent qu'il pourrait être une forme raccourcie de *mlkw*<sup>100</sup>.

### Contexte historique

La cité de Palmyre a joué un rôle important en fournissant des soldats à l'armée romaine, en particulier des archers et des cavaliers, au cours des II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles de notre ère. Ces soldats palmyréniens étaient répartis dans différentes régions de l'Empire romain, notamment en Syrie, à Palmyre même et à Doura-Europos, en Égypte, en Dacie et en Afrique du Nord<sup>101</sup>. Les déplacements de soldats palmyréniens vers la Dacie romaine était motivé par la nécessité de défendre cette région contre les incursions barbares venant de l'Est. La Dacie est devenue une province romaine en 106 sous le règne de Trajan, après deux guerres contre Décébale, le roi des Daces<sup>102</sup>. La province a été réorganisée sous l'empereur Hadrien, avec la division en trois provinces distinctes: la Dacie Supérieure et la Dacie Inférieure (en 118-119) auxquelles s'adjoignit la Dacie Porolissensis (en 124)<sup>103</sup>. La réorganisation de la Dacie par Marc Aurèle vers 168-169 a regroupé les trois provinces sous un seul gouverneur. Pendant cette période, des conflits ont éclaté le long du Danube contre les Barbares, mais une période de paix relative est revenue avec Commode (180-192), et une renaissance économique et culturelle a été observée sous Septime Sévère (193-211). Cependant, au milieu du III<sup>e</sup> siècle, les guerres ont repris dans la région du Danube, entraînant une instabilité et finalement l'indépendance totale de la province de Dacie sous le règne d'Aurélien, en 271-272<sup>104</sup>.

Quatre diplômes militaires découverts en Dacie, montrent que des archers palmyréniens sont établis en Dacie supérieure, sous l'empereur Hadrien, qui leur a accordé la citoyenneté romaine à la fin de leur service militaire. Une unité nommée *Palmyreni sagittarii ex Syria* est documentée à Porolissum en 120<sup>105</sup>, et une autre appelée *Palmyreni Sagittarii* est mentionnée à Tibiscum en 126<sup>106</sup>. Un autre diplôme militaire, daté de l'année 134 de notre ère, provenant de Giurgiu, en Dacie inférieure, mentionne un préfet palmyrénien nommé *M(arcus) Acilius Alexander*<sup>107</sup>.

<sup>100</sup> Stark 1971, p. 95.

<sup>101</sup> Cf. Schmidt Heidenreich 2016, p. 223-235.

<sup>102</sup> Dana 2022, p. 85-86.

<sup>103</sup> AE 1989, 603, Dacie (Organisation provinciale); Oltean 2007, p. 1-4 et p. 55; Dana 2022, p. 86; cf. Delplace, Yon 2005, p. 197.

<sup>104</sup> Sur l'histoire de la Dacie, voir Ardevan, Zerbini 2007, p. 56-63 et p. 200.

<sup>105</sup> AE 1967, 395; IDR I, 8, fig. 22-25; RMD I, 27 et IDR I, 9, fig. 26-29; RMD I, 28.

<sup>106</sup> AE 1958, 30; RMD I, n 17; IDR I, 5, et AE 1935, 3; CIL XVI, 68; IDR I, 6.

<sup>107</sup> CIL III, p. 877, diplôme 34; CIL XVI, 78. Le même préfet est mentionné dans un autre diplôme militaire fragmenté de provenance inconnue (AE 2016, 2025).

En outre, des troupes palmyréniennes appelées vexillations ont été attestées en Dacie à Tibiscum sous l'empereur Antonin le Pieux, comme le montre une inscription dédiée à Liber Pater<sup>108</sup>. Des traces d'unités palmyréniennes en Dacie se retrouvent également dans l'épigraphie de Palmyre. Une inscription honorifique, en grec, découverte dans l'Agora, datée entre 138 et 168 de notre ère, avant la réorganisation de la Dacie en 168 ou 169, mentionne la première vexillation des archers (palmyréniens) enrôlés à Porolissum en Dacie supérieure sous le préfet *T(itus) Aelius* [---] (IGLS XVII, 203). Dans une autre, honorifique bilingue, en grec et araméen, datée de janvier 141 de notre ère (texte grec), est nommé *Marcus Ulpius Abgar*, 'bgr br tymr[šw ---], préfet des archers palmyréniens *ἑπαρχὸν Παλμυρηνῶ[ν το]ζοτῶν καὶ γερ[ροφόρων ---]* (IGLS XVII, 201). En raison des lacunes du texte, l'unité est mal identifiée. Ce type d'unité est souvent désigné comme *Numerus Palmyrenorum Sagittariorum*, avec des attestations en Dacie, en Afrique du Nord et en Égypte. Ce qui indique que certains soldats palmyréniens sont retournés à Palmyre après avoir terminé la *missio militis*.

Les données fournies par les sources épigraphiques, comprenant environ une trentaine d'inscriptions, montrent d'autres types d'unités attestées en Dacie entre les II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles de notre ère. Trois principaux *numeri Palmyrenorum* sont connus sur le territoire de Dacie, où ils ont adopté les noms secondaires de ces lieux, notamment à Tibiscum (*numerus Palmyrenorum Tibiscensium*), à Porolissum (*numerus Palmyrenorum Porolissensium*), et à Sarmizegetusa (*n(umerus) P(almyrenorum) O[---]*)<sup>109</sup>. De plus, au III<sup>e</sup> siècle de notre ère, deux unités palmyréniennes sont attestées en Dacie comme la *c(o)h(ors) I P(almyrenorum) P(orulissensium)*<sup>110</sup> et l'*ala equitum numeri Palmyrenorum Porolissensium*<sup>111</sup>.

Ces attestations soulignent la présence continue des soldats palmyréniens en Dacie durant les II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles de notre ère, indiquant leur rôle ainsi que celui de leurs descendants dans l'armée romaine. Les différentes localisations de ces découvertes montrent également l'étendue de leur dispersion au sein des unités auxiliaires palmyréniennes en Dacie.

À Tibiscum, nous possédons un nombre important d'épitaphes concernant des soldats palmyréniens, parmi lesquelles se distingue un cas de mort particulièrement marquant. L'inscription bilingue, en latin et araméen, nous rapporte qu'en 159, les deux frères palmyréniens *Malchus* et *Ierheus* ont érigé une stèle en mémoire de leur frère *Neses*, fils de *Ierheus*, décédé jeune à l'âge de

<sup>108</sup> Moga, Russu 1974, p. 46-47, n. 23, photo et dessin (= IDR III/1, 181, fig. 148).

<sup>109</sup> Cf. Reuter 1999, p. 357-569. Sur le *n(umerus) P(almyrenorum) O[---]*, voir Piso 2021, p. 199-205.

<sup>110</sup> CIL III, 908 (Țentea 2012, p. 151, n. A.XX.12. Potaissa).

<sup>111</sup> ILS 9472 (IG X, 146; IDRE II, 356; M. Gorea, 2010, p. 140, Thessalonique en Grèce).

25 ans dans le camp de Tibiscum (insc. 1). Le lieu de découverte de l'inscription, ainsi que sa restitution (cf. *supra*), suggèrent fortement que le défunt était certainement un soldat appartenant au *numerus Palmyrenorum* à Tibiscum. Cela souligne l'importance de cette inscription dans la compréhension de la présence et du rôle des Palmyréniens dans cette région sous le règne de l'empereur Antonin le Pieux. Cette date a été interprétée par C. C. Petolescu comme un *terminus ante quem* pour la transformation en *numerus Palmyrenorum Tibiscensium* des *Palmyreni sagittarii* qui sont attestés pour la dernière fois dans le diplôme militaire de Tibiscum en 126 de notre ère<sup>112</sup>. Mais nous ne pouvons ni déterminer la date exacte de la création du *numerus* des Palmyréniens, ni confirmer s'il a été constitué d'une fraction de Palmyréniens ayant tenu garnison à Tibiscum ou si ce *numerus* a continué à enrôler de nouveaux soldats venus de Palmyre.

Après la proposition de S. Sanie de restituer le mois par *tbt*, mois de janvier dans le calendrier de Palmyre, M. Moga et I. I. Russu ont émis l'hypothèse que la mort de *Neses*, fils de *Ierheus*, pourrait être due à une maladie contagieuse ou aux conditions climatiques extrêmes de la Dacie, difficiles à supporter pour des Palmyréniens<sup>113</sup>. Selon S. Sanie, l'absence d'indices dans l'inscription concernant sa mort ne permet pas d'établir de lien direct avec les événements militaires de la fin du règne d'Antonin le Pieux<sup>114</sup>. Il suggère que les deux frères vivants appartenaient aussi à la même unité<sup>115</sup>, mais cela reste hypothétique, car aucune fonction militaire ne leur est attribuée dans l'inscription. La représentation de la personne décédée dans une niche, vêtue de manière traditionnelle selon les coutumes palmyréniennes, offre un aperçu de son identité culturelle, mais elle ne fournit pas d'informations supplémentaires sur les circonstances de sa mort. Cela rend la cause de la mort de *Neses* difficile à déterminer à partir de l'inscription et de la représentation dans la niche.

L'enrôlement dans l'armée romaine se produisait généralement à un âge relativement jeune. Malheureusement, l'âge de l'enrôlement dans l'armée romaine n'est mentionné dans aucune inscription funéraire concernant des Palmyréniens<sup>116</sup>. Dans le cas des soldats palmyréniens morts en dehors de Palmyre, notamment en Dacie et en Afrique du Nord, certaines inscriptions funéraires fournissent des détails tels que l'âge au moment de la mort et la durée du service militaire. Selon J.-M. Lassère, il est possible de déterminer si un soldat est mort en service militaire en utilisant certains indices présents dans l'épithaphe. Par exemple, si l'épithaphe est faite par un *commilito* de la même

<sup>112</sup> Petolescu 1975, p. 426-427.

<sup>113</sup> Moga, Russu 1974, p. 73, n. 37.

<sup>114</sup> Sanie 1970b, p. 409.

<sup>115</sup> Sanie 1970b, p. 409; cf. Moga, Russu 1974, p. 73, n. 37.

<sup>116</sup> AE 1995, 1721 donne l'âge de seize ans et trois mois.

unité, ou si des mentions de la *centuria* ou de la *turma* apparaissent, cela peut suggérer une mort liée au service<sup>117</sup>.

Le texte latin de l'épithaphe d'*Ael(ius) Guras*, fils de *Iiddeus*, révèle qu'il était sous-officier du *numerus* des Palmyréniens, qu'il a vécu 42 ans et a servi comme soldat pendant 21 ans (insc. 2). Cela signifie qu'il s'est engagé dans cette unité à l'âge de 21 ans. Selon J.-M. Lassère, l'âge d'enrôlement typique dans l'armée romaine se situait autour de 20 ans, avec une fourchette allant de 16 à 26 ans<sup>118</sup>. L. Mihăilescu-Bîrliba indique des limites similaires pour le recrutement dans l'armée en Dacie romaine, avec un minimum de 15 ans et un maximum de 27 ans<sup>119</sup>. Cette approche permet d'obtenir des estimations de l'âge de recrutement et peut fournir des indications précieuses sur les pratiques de recrutement dans l'armée romaine, ainsi que sur la vie des soldats palmyréniens qui ont servi dans les provinces de l'Empire, notamment en Dacie. Selon W. Scheidel, l'analyse des âges de décès non arrondis suggère que les soldats s'enrôlaient généralement entre 18 et 20 ans, tandis que d'autres étaient recrutés dans la vingtaine; cependant, il semble que l'âge arrondi indique des enrôlements aux âges inférieurs ou supérieurs à cette tranche; les cas d'enrôlement dans la trentaine sont rares, mais existent, bien que certains soient discutables<sup>120</sup>, ce qui pourrait indiquer des tendances ou des anomalies dans les pratiques de recrutement de l'armée romaine et refléter une certaine flexibilité ou des circonstances particulières.

### Conclusion

L'utilisation de l'araméen dans les inscriptions bilingues, en latin et araméen, reflète l'attachement des Palmyréniens à leur langue maternelle et à leurs traditions culturelles, même dans des contextes éloignés de leur lieu d'origine. Cela souligne la diversité linguistique et culturelle de l'Empire romain et la manière dont les différentes communautés ont adapté et préservé leur identité dans des environnements variés<sup>121</sup>.

Cependant, une majorité d'inscriptions funéraires relatives aux Palmyréniens en Dacie et en Afrique du Nord ont été rédigées en latin, et ont été datées entre la deuxième moitié du II<sup>e</sup> siècle et le début du III<sup>e</sup> siècle de notre ère. Cela peut refléter l'usage dominant du latin dans ces régions à l'époque où elles ont été réalisées, ainsi que la latinisation progressive des Palmyréniens après leur intégration dans l'armée romaine et leur installation dans ces provinces. Ces inscriptions illustrent aussi comment les Palmyréniens ont intégré

---

<sup>117</sup> Lassère 2005, p. 762.

<sup>118</sup> Lassère 2005.

<sup>119</sup> Mihăilescu-Bîrliba 2004, p. 126.

<sup>120</sup> Scheidel 1996, p. 100-103.

<sup>121</sup> Magnani 2023, p. 306-307.

des éléments de la culture romaine dans leur pratiques linguistiques et funéraires.

Des noms sémitiques apparaissent dans les *cognomina* des Palmyréniens dans les inscriptions découvertes en Dacie, datées entre les II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles de notre ère. Ces traces épigraphiques suggèrent la présence continue des Palmyréniens en Dacie et leur influence sur la culture locale. Cependant, lorsque des individus s'assimilent pleinement à leur nouvel environnement (coutumes locales), leur origine devient progressivement moins importante, et ils cessent d'être considérés comme des étrangers<sup>122</sup>.

Dans les contextes militaire et civil, l'attestation d'unités auxiliaires palmyréniennes dans l'armée romaine en Dacie renforce l'idée que les Palmyréniens ont joué un rôle actif dans la défense des frontières de l'Empire romain. Les Palmyréniens, en tant qu'unités auxiliaires, auraient apporté des compétences spécifiques, comme les archers, et contribué à la capacité de l'armée romaine à maintenir l'ordre et la sécurité dans les régions stratégiques comme la Dacie. Ces attestations témoignent aussi des interactions culturelles et des mouvements de population qui ont caractérisé l'Empire romain, illustrant comment des soldats venus de Palmyre ont été intégrés au sein des unités militaires romaines. Ensuite, certains d'entre eux ont joué un rôle important en Dacie, contribuant à la vie administrative, et civique en devenant magistrats<sup>123</sup>. Cela montre comment les Palmyréniens initialement arrivés en Dacie pour des raisons militaires, se sont progressivement intégrés dans les structures civiles de la région.

Or, aux côtés des soldats palmyréniens, il est important de noter la présence d'autres groupes d'immigrés originaires d'Orient et d'Afrique du Nord, motivés par des raisons militaires et commerciales ou d'autres facteurs.

---

<sup>122</sup> Dirven 1998, p. 78.

<sup>123</sup> Sur la présence des Palmyréniens en Dacie, voir Magnani 2018, p. 121-148.

**EPITAFURILE BILINGVE, ÎN LATINĂ ȘI ARAMAICĂ, DE LA TIBISCUM**

## ABSTRACT

Urmele materiale, precum epitafurile bilingve, în latină și aramaică, gravate pe stele sau altare, descoperite în castrul Tibiscum din Dacia, confirmă prezența soldaților palmirieni în regiune. Această prezență poate fi explicată prin existența unităților palmiriene în cadrul armatei romane, care au participat la războaiele din secolele II-III d.Hr., de la domnia lui Traian până la cea a Severilor, pentru apărarea granițelor Imperiului. Datele din aceste inscripții evidențiază mișcările soldaților palmirieni departe de Palmira și rolul lor activ în apărarea Imperiului Roman, precum și contribuția lor la diversitatea culturală din regiunea Daciei în care s-au stabilit.

**THE BILINGUAL EPITAPHS, LATIN AND ARAMAIC, OF TIBISCUM**

## ABSTRACT

The material traces, such as bilingual epitaphs, in Latin and Aramaic, engraved on steles or altars, discovered in the fort of Tibiscum in Dacia, confirm the presence of Palmyrene soldiers in the region. This presence is explained by the existence of Palmyrene units within the Roman army, that participated in the wars of the 2<sup>nd</sup>-3<sup>rd</sup> centuries AD, from the reign of Trajan to that of the Severans, to defend the borders of the Empire. The data from these inscriptions shed light on the movements of Palmyrene soldiers away from Palmyra and their active role in the defending of the Roman Empire, as well as their contribution to cultural diversity in the region of Dacia where they settled.

## RÉSUMÉ

Des traces matérielles, telles que des épitaphes bilingues, en latin et araméen, gravées sur des stèles ou autels, découvertes dans le fort de Tibiscum en Dacie, confirment la présence de soldats palmyréniens dans la région. Cette présence s'explique par l'existence d'unités palmyréniennes au sein de l'armée romaine, qui ont participé aux guerres des II<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> siècles de notre ère, du règne de Trajan à celui des Sévères, pour défendre les frontières de l'Empire. Les données issues de ces inscriptions mettent en lumière les déplacements des soldats palmyréniens loin de Palmyre, et leur rôle actif dans la défense de l'Empire romain, ainsi que leur contribution à la diversité culturelle dans la région de la Dacie où ils se sont installés.

## LIST OF ILLUSTRATIONS:

- Plt. I. Funerary stele of *Neses*, son of *Ierheus*  
 Fig. 1. After J. M. Hutton et N. E. Greene, 2018, p. 24, fig. 8  
 Fig. 2. After M. Moga et I. I. Russu, 1974, p. 72, n. 37  
 Fig. 3. After S. Sanic, 1970b, p. 405, fig. 1  
 Plt. II. Funerary altar of *Ael(ius) Guras*, son of *Iiddeus*  
 Fig. 1. After R. J. Pruett et J. M. Hutton, 2019, p. 191, fig. 3  
 Fig. 2. After M. Moga et I. I. Russu, 1974, p. 59-60, n. 30  
 Plt. III. Funerary stele made by *[T]hemhes* to (his) brother  
 Fig. 1. After R. J. Pruett et J. M. Hutton, 2019, p. 193, fig. 5  
 Fig. 2. After R. J. Pruett et J. M. Hutton, 2019, p. 195, fig. 11  
 Fig. 3. After M. Moga et I. I. Russu, 1974, p. 81, n. 43  
 Plt. IV. Fragment of a funerary stele  
 Fig. 1. After R. J. Pruett et J. M. Hutton, 2019, p. 195, fig. 12  
 Fig. 2. After R. J. Pruett et J. M. Hutton, 2019, p. 195, fig. 13  
 Plt. V. Fragment of a funerary stele  
 Fig. 1. After M. Petrovsky et V. Wollmann, 1979, p. 262, fig. 11  
 Fig. 2. After R. J. Pruett et J. M. Hutton, 2019, p. 191, fig. 1

## LISTE DE ILLUSTRATION:

- Pl. I. Stèle funéraire de *Neses*, fils de *Ierheus*  
 Fig. 1. D'après J. M. Hutton et N. E. Greene, 2018, p. 24, fig. 8  
 Fig. 2. D'après M. Moga et I. I. Russu, 1974, p. 72, no. 37  
 Fig. 3. D'après S. Sanic, 1970b, p. 405, fig. 1  
 Pl. II. Autel funéraire d'*Ael(ius) Guras*, fils de *Iiddeus*  
 Fig. 1. D'après R. J. Pruett et J. M. Hutton, 2019, p. 191, fig. 3  
 Fig. 2. D'après M. Moga et I. I. Russu, 1974, p. 59-60, no. 30  
 Pl. III. Stèle funéraire faite par *[T]hemhes* à (son) frère  
 Fig. 1. D'après R. J. Pruett et J. M. Hutton, 2019, p. 193, fig. 5  
 Fig. 2. D'après R. J. Pruett et J. M. Hutton, 2019, p. 195, fig. 11  
 Fig. 3. D'après M. Moga et I. I. Russu, 1974, p. 81, no. 43  
 Pl. IV. Fragment d'une stèle funéraire  
 Fig. 1. D'après R. J. Pruett et J. M. Hutton, 2019, p. 195, fig. 12  
 Fig. 2. D'après R. J. Pruett et J. M. Hutton, 2019, p. 195, fig. 13  
 Pl. V. Fragment d'une stèle (?) funéraire  
 Fig. 1. D'après M. Petrovsky et V. Wollmann, 1979, p. 262, fig. 11  
 Fig. 2. D'après R. J. Pruett et J. M. Hutton, 2019, p. 191, fig. 1

**Bibliographie:****Abréviations:**

*AE*: *L'Année épigraphique*, Paris, 1888-

*CIL*: *Corpus Inscriptionum Latinarum*, Berlin, 1863-

*CIS II*: *Corpus Inscriptionum Semiticarum. Pars secunda, Tomus III: inscriptiones Palmyrenae*, J.-B. Chabot (éd.), Paris, 1926 et 1947

*Dura Prel. Rep.*: *The Excavations at Dura Europos, Preliminary Report*, I-IX, New Haven, 1929-1952

*HNE*: *Handbuch der nordsemitischen Epigraphik, nebst ausgewählten Inschriften*, vol. 2, M. Lidzbarski (éd.), Weimar, 1898

*IDR*: *Inscriptiones Daciae Romanae, alii* (éd.), Bucarest, 1975-

*IG*: *Inscriptiones Graecae antiquissimae: praeter Atticas in Attica repertas*, Deutsche Akademie der Wissenschaften, Berlin, 1851-. (*IG XIV*, 1890)

*IGF*: *Inscriptions grecques de la France*, TMO 38, J.-Cl. Decourt (éd.), Lyon, 2004

*IGLS*: *Inscriptions grecques et latines de la Syrie*, 1905-. (*IGLS XVII*, Palmyre, J.-B. Yon (éd.), Beyrouth, 2012)

*ILD*: *Inscripții latine din Dacia*, C. C. Petolescu (éd.), Bucarest, 2005 (vol. I) et 2016 (vol. II)

*ILS*: *Inscriptiones Latinae Selectae*, H. Dessau (éd.), Berlin, 1892-1916

*INVD*: *Inventaire des inscriptions palmyréniennes de Doura-Europos*, R. Du Mesnil du Buisson (éd.), Paris, 1939

*PAT*: *Palmyrene Aramaic Texts*, D. R. Hillers et E. Cussini (éd.), Baltimore, 1996

*P. Dura*: *The Excavations at Dura-Europos. Final Report V, Part I The Parchments and papyri*, C. B. Welles, R. O. Fink, J. F. Gilliam (éd.), New Haven, 1959

*RMD*: *Roman Military Diplomas*, M. Roxan (éd.), Londres, 1978-

*RTP*: *Recueil des tessères de Palmyre* (par H. Ingholt, H. Seyrig, J. Starcky, suivi de remarques linguistiques par A. Caquot), Bibliothèque Archéologique et Historique 58, Paris, 1955

**Articles et ouvrages:**

Adams 2004 – J. N. Adams, *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge, 2004

Ardevan, Zerbini 2007 – R. Ardevan, L. Zerbini, *La Dacia Romana*, Rubbettino, 2007

Benea 1980 – D. Benea, „Numerus Palmyrenorum Tibiscensium. Contribuții la istoria trupelor de Palmyreni din Dacia”, résumé en français „Numerus Palmyrenorum Tibiscensium. Contributions à l'histoire des troupes de Palmyréniens en Dacie”, *Apulum*, 18, 1980, p. 131-140

Benea *et alii* 1980 – D. Benea, F. Medeleț, P. Bona, R. Petrovsky, „Cercetările arheologice de la Tibiscum / Les recherches archéologiques de Tibiscum (1979)”, *Materiale și Cercetări Arheologice*, 14, 1980, p. 298-303

- Benea 2011 – D. Benea, „Mărturii creștine timpurii din Dacia romană”, *Acta Musei Caransebesiensis. Tibiscum*, 1, Caransebeș, 2011, p. 43-50
- Benea, Regep 2014 – D. Benea, S. Regep, „Cercetările arheologice în castrul mare de la Tibiscum I”, *Banatica*, 24-1, 2014, p. 67-84
- Bobou *et alii* 2023 – O. M. Bobou, A.-C. Miranda, R. Raja et J.-B. Yon, *The Ingholt Archive the Palmyrene Material, Transcribed with Commentary and Bibliography. Archive Archaeology 2* (vol. 1-4). Turnhout, Brepols, 2023
- Brogan, Reynolds 1960 – O. Brogan, J. Reynolds, „Seven New Inscriptions from Tripolitania”, *Papers of the British School at Rome*, 28, 1960, p. 51-54
- Dana 2016a – D. Dana, „Notices épigraphiques et onomastiques (Dacie romaine), (1)”, *Acta Classica Universitatis Scientiarum Debreceniensis*, 52, 2016a, p. 89-115
- Dana 2016b – D. Dana, „Recrutement, prosopographie et onomastique au miroir de trois unités auxiliaires”, in: C. Wolff et P. Faure (éd.), *Les auxiliaires de l'armée romaine. Des alliés aux fédérés*, Lyon, 2016, p. 155-169
- Dana 2022 – D. Dana, „Provinciaux en Dacie, provinciaux de Dacie: enquête sur quelques expressions identitaires”, in: S. Lefebvre (éd.), *Quis sum? Provincialis? Manifestations identitaires dans le cadre supra-civique. Les identités provinciales et régionales*, Dijon, 2022, p. 85-106
- Delplace, Yon 2005 – Ch. Delplace, J.-B. Yon, „Les inscriptions de l'agora”, in: Ch. Delplace, J. Dentze-Feydy (éd.), *L'Agora de Palmyre*, Bibliothèque Archéologique et Historique 175, Beyrouth-Bordeaux, 2005, p. 151-234
- Dirven 1998 – L. Dirven, „The Palmyrene Diaspora in East and West. A Syrian Community in the Diaspora in the Roman Period”, in: G. Ter Haar (éd.), *Strangers and Sojourners: Religious Communities in the Diaspora*, Louvain, 1998, p. 77-93
- Gatier 1994 – P.-L. Gatier, „Une inscription latine du moyen Euphrate”, *Syria*, 71, 1994, p. 151-157
- Gorea 2010 – M. Gorea, „Considérations sur la politisation de la religion à Palmyre et sur la dévotion militaire des palmyréniens en Dacie”, *Semitica et Classica*, 3, 2010, p. 125-162
- Grassi 2012 – G. F. Grassi, *Semitic Onomastics from Dura Europos. The Names in Greek Script and from Latin Epigraphs*, History of the Ancient Near East Monographs XII, Padoue, 2012
- Gudea *et alii* 1980 – N. Gudea, E. Chirilă, A. Matei et V. Lucăcel, „Raport preliminar asupra cercetărilor arheologice de la Moigrad (Porolissum) din anii 1977-1979”, *Acta Musei Porolissensis*, 4, 1980, p. 81-103
- Hutton, Greene 2018 – J. M. Hutton, N. E. Greene, „A New Reading of the Latin-Aramaic Neses Bilingual (IDR III/1, 167 = PAT 0994), Aramaic Line 2”, *Analele Banatului*, 26, 2018, p. 11-24
- Hutton 2019 – J. M. Hutton, „The First Palmyrene Aramaic Inscription Discovered at Porolissum (Mjiaz CC 799 /2002)”, *Acta Musei Porolissensis*, 41, 2019, p. 175-184
- Ingholt 1935 – H. Ingholt, „Five dated Tombs from Palmyra”, *Berytus*, 2, 1935, p. 57-120

- Ingholt 1938 – H. Ingholt, „Inscriptions and sculptures from Palmyra II”, *Berytus*, 5, 1938, p. 93-140
- Kaizer 2004 – T. Kaizer, „Latin-palmyrenean inscriptions in the Museum of Banat at Timișoara”, in: C. Roman, C. Găzdac, L. Ruscu, C. Ciongradi, R. Ardevan (éd.), *Orbis Antiquus. Studia in honorem Ioannis Pisonis*, Cluj-Napoca, 2004, p. 565-569
- Lankester Harding 1971 – G. Lankester Harding, *An Index and Concordance of Pre-Islamic Arabian Names and Inscriptions*, Toronto, 1971
- Lassère 2005 – J.-M. Lassère, *Manuel d'épigraphie romaine* (vol. 1-2), Paris, 2005
- Le Bohec 1989 – Y. Le Bohec, *L'armée romaine sous le Haut-Empire*, Paris, 1989
- Le Bohec 2012 – Y. Le Bohec, „Décurions et centurions auxiliaires sous le principat en Afrique-Numidie”, *Acta Classica*, 55, 2012, p. 83-98
- Le Roux 2022 – P. Le Roux, *L'Empire romain. Histoire et modèles*, in: Y. Maligorne, S. Armani, N. Mathieu (éd.), Rennes, 2022
- Magnani 2018 – S. Magnani, „Presenze palmirene in Dacia: alcune considerazioni su aspetti militari, sociali e religiosi”, *Domi forisque, Omaggio a Giovanni Brizzi*, Bologne, 2018, p. 121-148
- Magnani 2023 – S. Magnani, „Tra integrazione e tutela identitaria: le iscrizioni bilingui delle comunità palmirene in Dacia e Africa”, in: Fr. Cenerini, E. Filippini, M. Mongardi, D. Rigato (éd.), *L'iscrizione come strumento di integrazione culturale nella società romana*, Rome, 2023, p. 293-310
- Mihăilescu-Bîrliba 2004 – L. Mihăilescu-Bîrliba, *Individu et société en Dacie romaine, Étude de démographie historique*, Wiesbaden, 2004
- Mog, Russu 1974 – M. Moga, I. I. Russu, *Lapidarul Muzeului Banatului. Monumente epigrafice romane*, Timișoara, 1974
- Moga et alii 1979 – M. Moga, F. Medeleț, P. Bona, R. Petrovsky, „Cercetările arheologice din castrul Tibiscum. Campania 1976”, *Materiale și Cercetări Arheologice*, 13, 1979, p. 215-218
- Nemeti 2010 – S. Nemeti, „Society and religion in Ilișua (Dacia)”, *Classica et Christiana*, 2010, p. 395-433
- Nöldeke 1890 – Th. Nöldeke, „Zu der lateinisch-palmyrenischen Inschrift von Karánsebes”, *Archäologisch-epigraphische Mitteilungen aus Österreich-Ungarn*, 13, 1890, p. 180
- Oltean 2007 – I. A. Oltean, *Dacia, Landscape, colonization and romanization*, Routledge, 2007
- Petolescu 1975 – C. C. Petolescu, „Marius Moga, - Ioan I. Russu, *Lapidarul Muzeului Banatului. Monumente epigrafice romane*, Timișoara, 1974, 104 p.”, *Studii și Cercetări de Istorie Veche și Arheologie*, 26, 3, 1975, p. 425-427
- Petrovsky, Wollmann 1979 – M. Petrovsky, V. Wollmann, „Materiale epigrafice descoperite la Tibiscum”, *Studii și Comunicări de Istorie*, 3, Caransebeș, 1979, p. 253-263
- Piso et alii 2015 – I. Piso, D. Deac, R. Zăgreanu, „Epigraphica porolissensis”, *Acta Musei Porolissensis*, 37, 2015, p. 215-230
- Piso 2021 – I. Piso, „N(umerus) P(almyrenorum) O(---)\*”, *Römisches Österreich*, 44, 2021, p. 199-205

- Piso, Țentea 2022 – I. Piso, O. Țentea, „Der Palmyrener P. Aelius Theimes, Duumviralis der Colonia Dacica Sarmizegetusa”, *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 223, 2022, p. 277-284
- Piso, Țentea 2024 – I. Piso, O. Țentea, „Les numeri Palmyrenorum”, in: S. Nemeti et Călin Timoc (eds.), *Alfred von Domszewski. Latin Epigraphy in the Roman Empire*. Acts of the colloquium held in Timișoara in December 14th–17th 2022, Cluj-Napoca: Mega Publishing House, 2024, p. 171-184.
- Piso, Țentea 2024a – I. Piso, O. Țentea, „Les Palmyréniens dans la diaspora. Le cas de la Dacie”, in: M. Sommer, S. Magnani, A. Castiello (eds.), *Palmyrene diasporas*, seria Oriens et Occidens, Stuttgart. Franz Steiner, 2024, p. 97-127 (sous presse)
- Pruett, Hutton 2019 – R. J. Pruet, J. M. Hutton, „Epigraphic notes on Two Bilingual Inscriptions in the National Museum of Banat (IDR III/1 170 and 178)”, *Analele Banatului*, 27, 2019, p. 177-195
- Reuter 1999 – M. Reuter, „Zu den ethnischen numeri”, *Bericht der Römisch-Germanischen Kommission*, 80, 1999, p. 379-561
- Russu 1944 – I. I. Russu, „Onomasticon Daciae. Numele de persoane în inscripțiile provinciei”, *Anuarul Institutului de Studii Clasice*, 4, (1941-1943), 1944, p. 186-233
- Russu 1949 – I. I. Russu, „Rectificări și adăușuri la ‘onomasticon Daciae’”, *Anuarul Institutului de Studii Clasice*, 5, (1944-1948), 1949, p. 282-296
- Russu 1969 – I. I. Russu, „Elementele siriene în Dacia carpatică și rolul lor în ‘colonizarea’ și romanizarea provinciei”, *Acta Musei Napocensis*, 6, 1969, p. 167-186
- Sanie 1970a – S. Sanie, „L’onomastique orientale de la Dacie romaine”, *Dacia*, N.S., 14, 1970a, p. 233-241
- Sanie 1970b – S. Sanie, „Inscriptio bilinguis tibiscensis. A. Pars palmyrena”, *Dacia*, N.S., 14, 1970b, p. 405-409
- Sanie 1973 – S. Sanie, „Onomastica orientală din Dacia romană (II)”, *Acta Musei Napocensis*, 10, 1973, p. 151-170
- Sanie 1976 – S. Sanie, „Classica et Orientalia (I)”, *Studii și Cercetări de Istorie Veche și Arheologie*, 27, 1976, p. 399-404
- Sanie 1981 – S. Sanie, „Un nouveau fragment d’inscription palmyrénienne de Tibiscum et quelques considérations sur les épigraphies palmyrénienes de Dacie”, *Dacia*, N.S., 25, 1981, p. 359-362
- Scheidel 1996 – W. Scheidel, *Measuring sex, age and death in the Roman empire. Explorations in ancient demography*, Ann Arbor, 1996
- Schmidt Heidenreich 2016 – Ch. Schmidt Heidenreich, „Les unités palmyrénienes de l’armée romaine: une approche historique”, in: C. Wolff et P. Faure (éd.), *Les auxiliaires de l’armée romaine. Des alliés aux fédérés*, Lyon, 2016, p. 223-235
- Speidel 2023 – M. A. Speidel, „Learning Latin in the Roman Army”, in: A. Mullen (éd.), *Social Factors in the Latinization of the Roman West*, Oxford University Press, 2023, p. 133-158

- Stănescu 2004 – A. Stănescu, „The *Ius Hereditatum* in the Latin Inscriptions of the Roman Dacia”, *Studii și Comunicări*, XIII, 2004, p. 137-165
- Stark 1971 – J. K. Stark, *Personal Names in Palmyrene Inscriptions*, Oxford, 1971
- Țentea 2012 – O. Țentea, *Ex Oriente ad Danubium. The Syrian Auxiliary Units on the Danubian Frontier of the Roman Empire*, *National History Museum Romania, The Centre for Roman Military Studies* 6, Bucarest-Cluj, 2012
- Torma 1882 – C. Torma, „Inscripfen aus Dacia, Moesia superior und Pannonia inferior”, *Archäologisch-epigraphische Mitteilungen aus Österreich-Ungarn*, 6, 1882, p. 97-145
- Yon 2002 – J.-B. Yon, *Les notables de Palmyre*, Bibliothèque Archéologique et Historique 163, Beyrouth, 2002
- Yon 2007 – J.-B. Yon, „De l’araméen en grec”, *Mélanges de l’Université Saint-Joseph*, 60, 2007, p. 381-429
- Yon 2012 – J.-B. Yon, *Inscriptions grecques et latines de la Syrie, IGLS XVII-1: Palmyre*, Bibliothèque Archéologique et Historique 195, Beyrouth, 2012
- Yon 2018 – J.-B. Yon, *L’histoire par les noms. Histoire et onomastique, de la Palmyrène à la Haute Mésopotamie romaines*, tome 212, Beyrouth, 2018

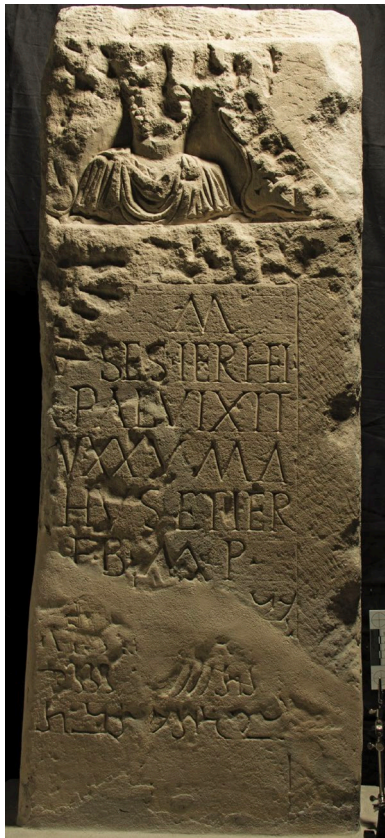


Fig.1

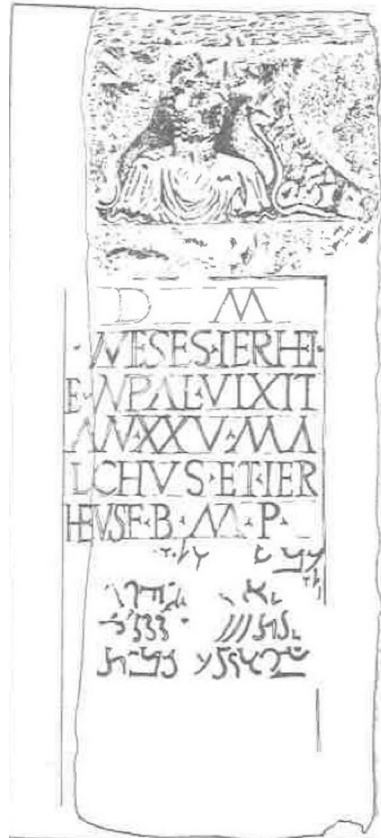


Fig. 2

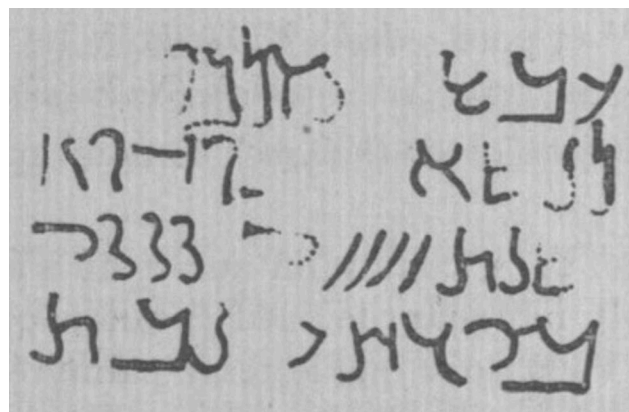


Fig. 3

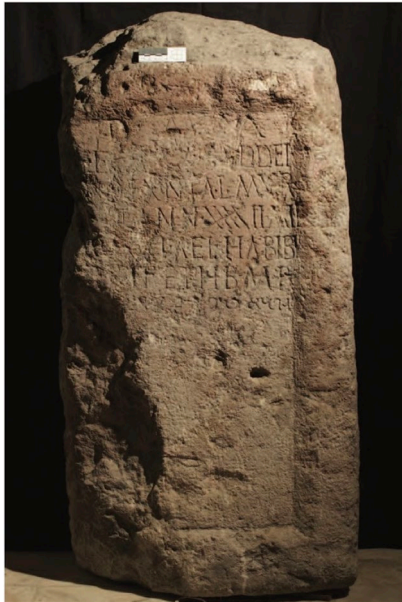


Fig. 1



Fig. 2

Pl. II. 1-2

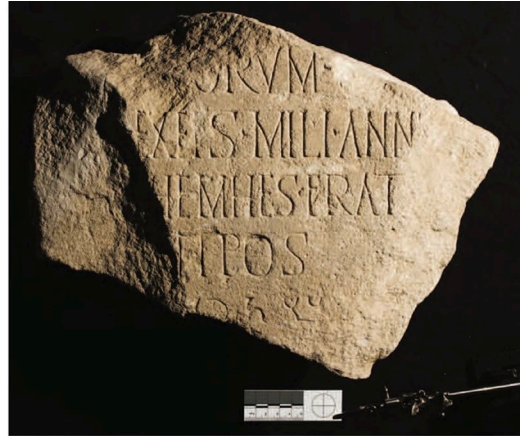


Fig. 1

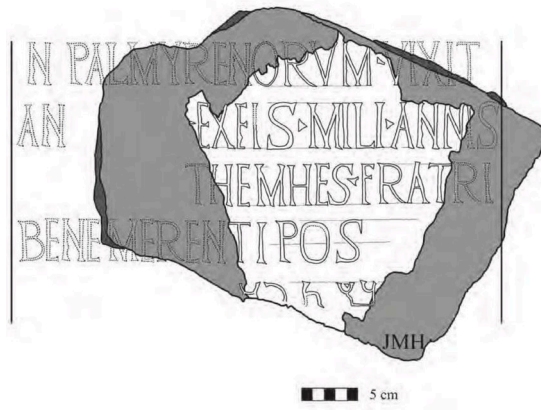


Fig. 2

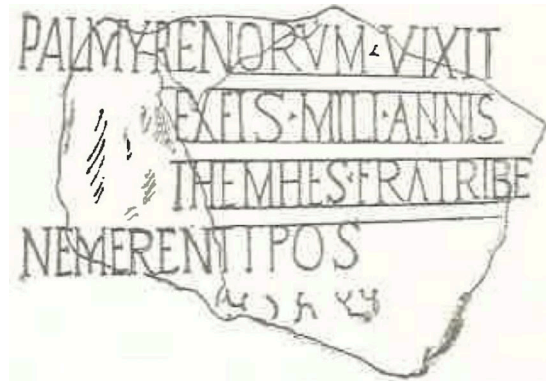


Fig. 3

Pl. III. 1-3



Fig. 1.



Fig. 2

Pl. IV.1-2



Fig. 1

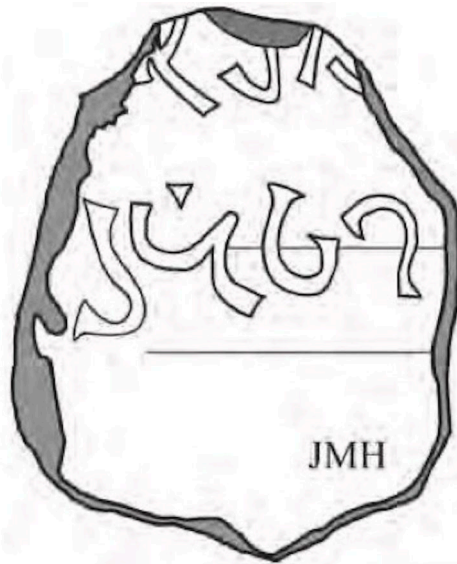


Fig. 2

Pl. V. 1-2